

ঊ তৎ সৎ

# শ্রীমদ্ভগবদ্গীতা ।

## প্রথমোহধ্যায়ঃ ।

ধৃতরাষ্ট্র উবাচ ।

ধর্মক্ষেত্রে কুরুক্ষেত্রে সমবেতা যুযুৎসবঃ ।

মামকাঃ পাণ্ডবান্শ্চৈব কিমকুর্বত সঞ্জয় ॥ ১

অর্থঃ ।—ধৃতরাষ্ট্রঃ উবাচ ।—হে সঞ্জয় ! যুযুৎসবঃ  
( বোদ্ধুমিচ্ছন্তোহপি ) ধর্মক্ষেত্রে ( ধর্মভূমৌ ) কুরুক্ষেত্রে \*  
সমবেতাঃ ( মিলিতাঃ সন্তঃ ) মামকাঃ ( মৎপুত্রা হর্যোধানাদয়ঃ )  
পাণ্ডবান্শ্চ ( পাণ্ডুতনয়া যুধিষ্ঠিরাদয়শ্চ ) এব কিম্ অকুর্বত  
( কৃতবন্তঃ ) ॥ ১

অনুবাদ ।—ধৃতরাষ্ট্র কহিলেন, হে সঞ্জয় ! যুদ্ধাভিলাষী  
হর্যোধানাদি মৎপুত্রগণ এবং যুধিষ্ঠিরাদি পাণ্ডুপুত্রগণ ধর্ম-  
ক্ষেত্রে কুরুক্ষেত্রে সমবেত হইয়া কি করিলেন ?

\* কুরুক্ষেত্রে ইন্দ্রপ্রস্থের নিকটবর্তী একটি সুপ্রাচীন তীর্থ । ইহার  
অন্য নাম কুরুজাঙ্গল । ঐতিহ্যেও বহুস্থানে কুরুক্ষেত্রের উল্লেখ দেখিতে  
পাওয়া যায় । অতএব ইহা যে অতি প্রাচীন তীর্থ, তাহাতে সন্দেহ নাই ।

“বদন্তু কুরুক্ষেত্রং দেবানাং দেবযজনং সর্বেষাং ভূতানাং ব্রহ্মসদনম্ ।

ইতি জাবাল ঐতিঃ ।

সঞ্জয় উবাচ ।

দৃষ্ট্বা তু পাণ্ডবানীকং ব্যাঢ়ং দুৰ্য্যোধনস্তদা ।

আচার্য্যমুপসঙ্গম্য রাজা বচনমব্রবীৎ ॥ ২

পঠিতাং পাণ্ডুপুত্রাণামাচার্য্য মহতীং চমুং ।

ব্যাঢ়াং দ্রুপদপুত্রেন তব শিষ্যেন ধীমতা ॥ ৩

অন্বয়ঃ ।—সঞ্জয়ঃ উবাচ ।—তদা রাজা দুৰ্য্যোধনঃ  
 পাণ্ডবানীকং ( পাণ্ডবসৈন্যং ) ব্যাঢ়ং ( ব্যাহরচনয়া ব্যবস্থাপিতং )  
 দৃষ্ট্বা ( অবলোক্য ) তু আচার্য্যম্ ( দ্রোণম্ ) উপসঙ্গম্য  
 ( উপ সমীপং গত্বা, তস্ত সকাশং গত্বৈত্যর্থঃ ) বচনম্  
 ( বক্ষ্যমাণং বাক্যম্ ) অবব্রবীৎ ( উবাচ ) ॥ ২

অন্বয়ঃ ।—হে আচার্য্য ! তব শিষ্যেন ধীমতা ( যুদ্ধ-  
 বিজ্ঞাকুশলেনেত্যর্থঃ ) দ্রুপদপুত্রেন ( ধৃষ্টদ্যুম্নেন ) ব্যাঢ়াং  
 ( ব্যাহরচনয়া ব্যবস্থাপিতং ) পাণ্ডুপুত্রাণাম্ এতাং মহতীং  
 ( সুবিশালাং ) চমুং ( সেনাং ) পশু ( অবলোকয় ) ॥ ৩

অনুবাদ ।—সঞ্জয় কহিলেন । তৎকালে রাজা দুৰ্য্যোধন  
 পাণ্ডবসৈন্যকে ব্যাহাকারে [ যুদ্ধার্থ ] ব্যবস্থাপিত দেখিয়া  
 আচার্য্য দ্রোণের সমীপে গমন পূর্বক [ বক্ষ্যমাণ ] বাক্য  
 কহিতে লাগিলেন ॥ ২

অনুবাদ ।—হে আচার্য্য, আপনার ধীমান্ শিষ্য ( যুদ্ধ-

অত্র শূরা মহেষাসা ভীমার্জুনসমা যুধি ।

যুযুধানো বিরাটশ্চ দ্রুপদশ্চ মহারথঃ ॥ ৪

ধৃষ্টকেতুশ্চেকিতানঃ কাশিরাজশ্চ \* বীর্যবান্ ।

পুরুজিৎ কুন্তিভোজশ্চ শৈব্যশ্চ নরপুঙ্গবঃ ॥ ৫

যুধামন্যুশ্চ বিক্রান্ত উত্তমোজাশ্চ বীর্যবান্ ।

সৌভদ্রো দ্রৌপদেয়াশ্চ সৰ্ব্ব এব মহারথঃ ॥ ৬

অর্থঃ ।—অত্র ( সেনায়াং ) শূরাঃ ( বীরাঃ ) মহেষাসাঃ ( মহাধনুর্ধরাঃ ) যুধি ( যুদ্ধে ) ভীমার্জুনসমাঃ ( ভীমার্জুন-তুল্যাঃ ) যুযুধানঃ ( সাত্যকিঃ ) বিরাটশ্চ, মহারথঃ দ্রুপদশ্চ, ধৃষ্টকেতুঃ, চেকিতানঃ, বীর্যবান্ কাশিরাজশ্চ, পুরুজিৎ, কুন্তিভোজশ্চ, নরপুঙ্গবঃ ( নরশ্রেষ্ঠঃ ) শৈব্যশ্চ, বিক্রান্তঃ ( বিক্রমশালী ) যুধামন্যুশ্চ, বীর্যবান্ ( বলশালী ) উত্তমোজাশ্চ, সৌভদ্রঃ ( সুভদ্রানন্দনঃ অভিমন্যুঃ ), দ্রৌপদেয়াশ্চ,

বিষ্ণাকুশল ) ধৃষ্টদ্যুম্ন-কর্তৃক ব্যূহ-রচনা দ্বারা সুরক্ষিত পাণ্ডুপুত্রগণের এই বিশাল সেনা অবলোকন করুন ॥ ৩

অনুবাদ ।—এই সেনা মধ্যে মহাধনুর্ধর ও যুদ্ধে ভীমার্জুন-তুল্য যুযুধান ( সাত্যকি ), বিরাট, মহারথ দ্রুপদ, ধৃষ্টকেতু,

\* কাশিরাজশ্চ ইতি বহু পুস্তকেষু দৃশ্যতে ।

অস্মাকন্তু বিশিষ্টা যে তান্ নিবোধ দ্বিজোত্তম ।  
নায়কা মম সৈন্যস্ত সংজ্ঞার্থং তান্ ব্রবীমি তে ॥৭

( দ্রোপদী-তনয়াঃ প্রতিবিক্যাদয়শ্চ ) [ এতে ] সর্বো এব  
মহারথাঃ ॥ ৪—৬

অনুবাদ ।—হে দ্বিজোত্তম ! অস্মাকন্তু ( অস্মৎপক্ষীয়াঃ )  
যে বিশিষ্টাঃ ( প্রধানাঃ ) মম সৈন্যস্ত নায়কাঃ ( নেতারঃ )  
তান্ নিবোধ ( বুধ্যস্ব ), তে ( তব ) সংজ্ঞার্থং ( সম্যক্  
জ্ঞানার্থং ) তান্ ব্রবীমি ( কথয়ামি ) ॥ ৭

চেকিতান, মহাবলশালী কাশিরাজ, পুরুজিৎ, কুন্তিভোজ,  
নরশ্রেষ্ঠ শৈব্য, পরাক্রান্ত যুধামন্যু, মহাবীৰ্য্য উত্তমোজাঃ,  
সুভদ্রানন্দন ( অভিমন্যু, ) এবং [ প্রতিবিক্য প্রভৃতি ]  
দ্রোপদীর পঞ্চপুত্র—ইহারা সকলেই মহারথ \* ॥ ৪-৬

অনুবাদ ।—হে দ্বিজশ্রেষ্ঠ ! আমাদের পক্ষে যাঁহারা প্রধান  
এবং মদীয় সেনাগণের নেতা, তাঁহাদিগকে জ্ঞাত হউন ;  
আপনার সম্যক্ অবগত্যর্থ নিবেদন করিতেছি ॥ ৭

\* মহারথ—যিনি একাকী দশসহস্র ধনুর্ধর যোদ্ধার সহিত যুদ্ধ  
করিতে সমর্থ, এতাদৃশ শস্ত্রকুশল ও শাস্ত্রবিৎ বীর । আর যিনি অসংখ্য  
যোদ্ধার সহিত যুদ্ধে সমর্থ, তিনি অতিরথ নামে পরিচিত ।

ভবান্ ভীষ্মশ্চ কৰ্ণশ্চ কৃপশ্চ সমিতিজয়ঃ ।

অশ্বখামা বিকর্ণশ্চ সৌমদন্তির্জয়দ্রথঃ ॥ ৮ \*

অন্যে চ বহবঃ শূরা মদর্থে ত্যক্তজীবিতাঃ ।

নানাশস্ত্রপ্রহরণাঃ সর্বৈষু বুদ্ধবিশারদাঃ ॥ ৯

অর্থঃ ।—ভবান্ (আচার্য্যঃ) ভীষ্মশ্চ (পিতামহঃ) কৰ্ণশ্চ (মম সখা অঙ্গরাজঃ) সমিতিজয়ঃ (সমরবিজ্ঞেতা) কৃপশ্চ (আচার্য্যঃ) অশ্বখামা (ভবৎপুত্রঃ) বিকর্ণশ্চ (তন্নমা কুরু-রাজকুমারঃ) সৌমদন্তিঃ (সৌমদন্তপুত্রঃ ভূরিশ্রবাঃ) জয়দ্রথঃ (সিদ্ধুরাজঃ নদুভগিনীপতিঃ) ॥ ৮

অর্থঃ ।—মদর্থে ত্যক্তজীবিতাঃ (মৎপ্রয়োজনার্থং জীবিতং ত্যক্তুমধ্যবসিতাঃ) নানাশস্ত্রপ্রহরণাঃ (বিবিধশস্ত্রাঙ্গ-ধারণাঃ) [ বাহুলীকভগদত্তাদয়ঃ ] অন্যে (অপরে) বহবঃ

অনুবাদ ।—আপনি স্বয়ং, পিতামহ ভীষ্ম, কৰ্ণ, সমর-বিজয়ী কৃপাচার্য্য, অশ্বখামা, বিকর্ণ, সৌমদন্ত-পুত্র (ভূরি শ্রবাঃ) এবং জয়দ্রথ ॥ ৮

অনুবাদ ।—হে আচার্য্য! আমার জন্ত প্রাণত্যাগে

● শ্রীমন্তগবাক্সীতা ।

অপর্যাপ্তং তদস্মাকং বলং ভীষ্মাভিরক্ষিতম্ ।

পর্যাপ্তং ত্বিদমেতেষাং বলং ভীষ্মাভিরক্ষিতম্ ॥ ১০

অয়নেষু চ সর্কেষু যথাভাগমবস্থিতাঃ

ভীষ্মামবাভিরক্ষন্তু ভবন্তুঃ সর্ব্ব এব হি ॥ ১১

পুরাণচ ( বোধাণ্চ ) [ সন্তি ] [ তে ] সর্কে যুদ্ধবিশারদাঃ  
( সমর-নিপুণাঃ ) ॥ ৯

অবয়বঃ ।—তৎ ( তথাভূতৈঃ বীরৈর্যুক্তমপি ) ভীষ্মাভি-  
রক্ষিতং ( ভীষ্মেণ সম্যক্ রক্ষিতম্ ) অস্মাকং বলম্ অপর্যাপ্তং  
( তৈঃ সহ যুদ্ধম্ অসমর্থং ভাতি ) তু ( কিন্তু ) ভীষ্মাভি-  
রক্ষিতম্ এতেষাম্ ( পাণ্ডবানাম্ ) ইদং ( বলং ) পর্যাপ্তম্  
( সমর্থম্ ) ॥ ১০

অবয়বঃ ।—সর্কেষু অয়নেষু ( ব্যাহ্রবেশমার্গেষু ) যথাভাগং

---

কৃতনিশ্চয়, নানা অস্ত্রধারী আরও অনেক বীর আছেন ;  
তঁাহারা সকলেই যুদ্ধশাস্ত্রবিশারদ ॥ ৯

অনুবাদ ।—হে আচার্য্য ! ভীষ্মরক্ষিত অশ্বদীয় সেনা  
অপর্যাপ্ত অর্থাৎ বিপক্ষ সৈন্তগণের সহিত যুদ্ধে অসমর্থ বোধ  
হইতেছে ; পরন্তু ভীষ্মরক্ষিত পাণ্ডবগণের সৈন্তদিগকে  
পর্যাপ্ত ( সমর্থ ) বোধ হইতেছে ॥ ১০

তস্য সংজনয়ন্ হর্ষং কুরুবুদ্ধঃ পিতামহঃ ।

সিংহনাদং বিনদ্যোচ্চৈঃ শঙ্খং দদ্যৌ প্রতাপবান্ ॥ ১২

ততঃ শঙ্খাশ্চ ভৈর্যাশ্চ পণবানকগোমুখাঃ ।

সহস্রৈস বাভ্যহন্যন্তু স শব্দস্তমুলোহভবৎ ॥ ১৩

( বিজ্ঞানং স্বাং স্বাং রণভূমিम् অপরিত্যজ্য ) অবস্থিতাঃ  
[ সস্তঃ ] সর্কে এব ভবন্তঃ ভীষ্মমেব অভিরক্ষন্ত ( সর্কতো-  
ভাবেন রক্ষন্ত ) ॥ ১১

অন্বয়ঃ ।—প্রতাপবান্ কুরুবুদ্ধঃ পিতামহঃ ( ভীষ্মঃ )  
তস্ত ( রাজ্ঞো দুৰ্য্যোধনস্ত ) হর্ষং ( আনন্দং ) সংজনয়ন্,  
( উৎপাদয়ন্ ) উচ্চৈঃ ( মহান্তং ) সিংহনাদং বিনন্ত ( কৃন্তা  
ইত্যর্থঃ ) শঙ্খান্ দদ্যৌ ( বাদিতবান্ ) ॥ ১২

অন্বয়ঃ ।—ততঃ শঙ্খাঃ, ভৈর্যাঃ পণবানকগোমুখাঃ সহস্রা

অনুবাদ ।—অতএব ব্যূহ-প্রবেশ-পথে আপনারা স্ব স্ব  
বিভাগানুসারে অবস্থিত হইয়া ভীষ্মকেই রক্ষা করুন ॥ ১১

অনুবাদ ।—রাজা দুৰ্য্যোধনের প্রীতিসাধনার্থ প্রতাপ-  
শালী কুরুবুদ্ধ পিতামহ ভীষ্ম উচ্চৈঃস্বরে সিংহনাদ করিয়া  
শঙ্খধ্বনি করিলেন ॥ ১২

অনুবাদ ।—অনন্তর শঙ্খ, ভেরী, পণব ( মাদল ) আনক

ততঃ শ্বেতৈর্হ' যৈষু' ক্তে মহতি স্তন্দনে স্থিতৌ ।

মাধবঃ পাণ্ডবশ্চৈব দিব্যৌ শঙ্খৌ প্রদধ্মতুঃ ॥ ১৪

পাঞ্চজন্যং হৃষীকেশো দেবদত্তং ধনঞ্জয়ঃ ।

পৌণ্ড্রং দধ্মৌ মহাশঙ্খং ভীমকর্ণা বৃকোদরঃ । ১৫

( তৎক্ষণাৎ ) এব অভ্যহন্তত ( বাদিতাঃ ) ; সঃ শব্দঃ তুমুলঃ  
( মহান্ ) অভবৎ ॥ ১৩

অর্থঃ ।—ততঃ শ্বেতৈঃ হ' যৈঃ ( ঘোটকচতুষ্টয়ৈঃ ) যুক্তে  
মহতি ( বিশালে ) স্তন্দনে ( রথে ) স্থিতৌ, মাধবঃ ( শ্রীকৃষ্ণঃ )  
পাণ্ডবশ্চ ( অর্জুনশ্চ ) এব দিব্যৌ ( অলৌকিকৌ ) শঙ্খৌ  
প্রদধ্মতুঃ ( বাদিতবন্তৌ ) ॥ ১৪

অর্থঃ ।—হে পৃথিবীপতে ! হৃষীকেশঃ পাঞ্চজন্যং, ধনঞ্জয়ঃ  
দেবদত্তং, ভীমকর্ণা বৃকোদরঃ ( ভীমঃ ) মহাশঙ্খং পৌণ্ড্রং

( চক্ৰা ) গোমুখ ( রণশিক্ষা ) প্রভৃতি বাস্তবস্ত্র সকল বাজিয়া  
উঠিল ; সেই শব্দ মিশ্রিত হইয়া তুমুল হইয়া উঠিল ॥ ১৩

অনুবাদ ।—অনন্তর শুভ্রবর্ণ অশ্বচতুষ্টয়-যুক্ত মহারথে  
আরোহণপূর্বক শ্রীকৃষ্ণ এবং অর্জুন দিব্য শঙ্খদ্বয়  
করিলেন ॥ ১৪

অনুবাদ ।—হে মহারাজ, শ্রীকৃষ্ণ পাঞ্চজন্যনামক শঙ্খ,



অনন্তবিজয়ং রাজা কুন্তীপুত্রো যুধিষ্ঠিরঃ ।  
 নকুলঃ সহদেবশ্চ সুঘোষমণিপুষ্পকো ॥ ১৬  
 কাশ্যশ্চ পরমেষ্ঠাসঃ শিখণ্ডী চ মহারথঃ ।  
 ধৃষ্টদ্যুম্নো বিরাটশ্চ সাত্যকিশ্চাপরাজিতঃ ॥ ১৭  
 দ্রুপদো দ্রৌপদেয়াশ্চ সর্বশঃ পৃথিবীপতে ।  
 সৌভদ্রশ্চ মহাবাহুঃ শঙ্খান্ দধুঃ পৃথক্ পৃথক্ ॥ ১৮

দধৌ (বাদিতবান্); কুন্তীপুত্রঃ রাজা যুধিষ্ঠিরঃ অনন্ত-  
 বিজয়ং [দধৌ]; নকুলঃ সহদেবশ্চ সুঘোষ-মণিপুষ্পকো  
 [দধুতুঃ], পরমেষ্ঠাসঃ (মহাধনুর্দ্ধরঃ) কাশ্যশ্চ, মহারথঃ  
 শিখণ্ডী চ, ধৃষ্টদ্যুম্নঃ, বিরাটশ্চ, অপরাজিতঃ সাত্যকিশ্চ, দ্রুপদঃ  
 দ্রৌপদেয়াশ্চ (দ্রৌপদীতনয়াশ্চ), মহাবাহুঃ সৌভদ্রশ্চ  
 (সুভদ্রানন্দনঃ অভিমন্যুশ্চ), সর্বশঃ (সর্বৈ এব) পৃথক্,  
 পৃথক্ শঙ্খান্ দধুঃ ॥ ১৬-১৮

অর্জুন দেবদত্ত নামক শঙ্খ এবং ভীমকন্যা ভীমসেন পোণ্ড্র-  
 নামক শঙ্খ বাজাইলেন; কুন্তীপুত্র রাজা যুধিষ্ঠির অনন্ত-  
 বিজয়, নকুল সুঘোষনামক শঙ্খ ও সহদেব মণিপুষ্পনামক  
 শঙ্খ বাজাইলেন। মহাধনুর্দ্ধর কাশিরাজ, মহারথ শিখণ্ডী,  
 ধৃষ্টদ্যুম্ন, বিরাট, অপরাজেয় সাত্যকি, দ্রুপদ, দ্রৌপদীর পুত্রগণ

স ঘোষো ধার্ত্তরাষ্ট্রাণাং হৃদয়ানি ব্যদারয়ৎ ।

নভশ্চ পৃথিবীকৈব তুমুলোহভ্যানুনাদয়ন্ ॥ ১৯ \*

অথ ব্যবস্থিতান্ দৃষ্ট্বা ধার্ত্তরাষ্ট্রান্ কপিধ্বজঃ ।

প্রবৃন্তে শস্ত্রসম্পাতে ধনুরুদ্রম্য পাণ্ডবঃ ।

হৃষীকেশঃ তদা বাক্যমিদমাহ মহীপতে ॥ ২০

অন্বয়ঃ ।—তুমুলঃ স ঘোষঃ (শঙ্খনাদঃ) নভশ্চ  
পৃথিবীকৈব অভ্যানুনাদয়ন্ ধার্ত্তরাষ্ট্রাণাং (দুর্যোধনাদীনাং)  
হৃদয়ানি ব্যদারয়ৎ (বিদীর্ণীকৃতবান্) ॥ ১৯

অন্বয়ঃ ।—হে মহীপতে রাজন্! অথ ধার্ত্তরাষ্ট্রান্  
(দুর্যোধনাদীন্) ব্যবস্থিতান্ (যুদ্ধোদ্যোগেন স্থিতান্)

এবং সুভদ্রানন্দন মহাবাহু অভিমন্যু—ইহারা সকলেই পৃথক্  
পৃথক্ শঙ্খ বাজাইলেন ॥ ১৫-১৮

অনুবাদ ।—সেই তুমুল শঙ্খধ্বনি প্রতিধ্বনিত আকাশ  
ও পৃথিবী পরিপূর্ণ করিয়া, দুর্যোধনাদির হৃদয় বিদীর্ণ  
করিল ॥ ১৯

অনুবাদ ।—অনন্তর শস্ত্রপাত আরম্ভ হইলে দুর্যোধন-

\* বাহুনাভয়ন্ ইতি কচিং পাঠঃ ।

অৰ্জুন উবাচ ।

সেনয়োক্ৰভয়োঽৰ্ম্যধ্যে রথং স্থাপয় মেহচ্যুত ॥ ২১

যাবদেতান্নিরীক্ষেহং যোদ্ধু কামানবস্থিতান্ ।

কৈশ্ময়্য সহ যোদ্ধব্যমস্মিন্ রণসমুত্তমে ॥ ২২

যোঃশ্রম্যানানবেক্ষেহং য এতেহত্র, সমাগতাঃ ।

ধাত্তরাষ্ট্রেস্ত দুৰ্ব্বুদ্ধৈষুদ্ধৈ প্রিয়চিকীৰ্ষবঃ ॥ ২৩

দৃষ্টা ( অবলোক্য ) শস্ত্রসম্পাতে ( বাণবর্ষণে ) প্রবৃন্তে  
( আরক্ষে ) [ সতি ] কপিধ্বজঃ পাণ্ডবঃ ( অৰ্জুনঃ ) ধনুঃ  
উত্তম্য ( উত্তোল্য ) তদা হৃষীকেশম্ ( শ্রীকৃষ্ণম্ ) ইদং  
( বক্ষ্যমাণং ) বাক্যম্ আহ ॥ ২০

অন্বয়ঃ ।—অৰ্জুনঃ উবাচ—হে অচ্যুত ! যাবৎ অহং  
অবস্থিতান্ ( পুরোবর্তিনঃ ) যোদ্ধুকামান্ ( যুদ্ধেচ্ছূন্ ) এতান্  
নিরীক্ষে, অস্মিন্ রণসমুত্তমে ( যুদ্ধব্যাপারে ) কৈঃ সহ ময়া ।\*

পক্ষীয়দিগকে যুদ্ধোদ্যোগে ব্যাপ্ত দর্শনে কপিধ্বজ পাণ্ডব  
( অৰ্জুন ) স্বীয় ধনু উত্তোলন করিয়া শ্রীকৃষ্ণকে বলিতে  
লাগিলেন ॥ ২০

অনুবাদ ।—অৰ্জুন কহিলেন,—হে অচ্যুত ! যাবৎ  
আমি যুদ্ধাভিলাষী সম্মুখস্থ এই বীরগণকে ভাল করিয়া না

সঞ্জয় উবাচ :

এবমুক্তো হৃষীকেশো গুড়াকেশেন ভারত ।  
 সেনয়োরুভয়োর্মধ্যে স্থাপয়িত্বা রথোত্তমম্ ॥ ২৪  
 ভীষ্মদ্রোণপ্রমুখতঃ সর্বেষাঞ্চ মহীক্ষিতাম্ ।  
 উবাচ পার্থ পশ্যেতান্ সমবেতান্ কুরুনিতি ॥ ২৫

বোদ্ধব্যম্; যুদ্ধে দুৰ্বুদ্ধে: ( মন্দমতে: ) ধার্ত্তরাষ্ট্রশ্চ  
 ( দুৰ্য্যোধনশ্চ ) প্রিয়চিকীৰ্ষব: ( হিতকামা: ) যে এতে অত্র  
 সমাগতা: যোঃশ্চমানান্ ( যুদ্ধার্থিন: ) [ তান্ সৰ্বান্ ] অহং  
 অবক্ষে, [ তাবৎ ] উভয়ো: সেনয়ো: মধ্যে মে, ( মম ) রথং  
 স্থাপয় ॥ ২১-২৩

অন্বয়: ।—সঞ্জয় উবাচ—হে ভারত! গুড়াকেশেন  
 ( জিতনিদ্রেণ অৰ্জুনেন ) এবম্ উক্ত: হৃষীকেশ: ( ইন্দ্রি-

জৈথি, এই যুদ্ধে কাহাদিগের সহিত আমার যুদ্ধ করিতে  
 হইবে, এবং যাহারা যুদ্ধে দুৰ্ম্মতি ধৃতরাষ্ট্রপুত্র দুৰ্য্যোধনের  
 প্রিয়চিকীৰ্ষু, সেই সকল যুদ্ধার্থীদিগকে অবলোকন করি,  
 তাবৎ উভয় সেনার মধ্যস্থলে আমার রথস্থাপন কর ॥২১-২৩

অনুবাদ ।—সঞ্জয় কহিলেন, হে ভারত! অৰ্জুন কর্তৃক  
 এতরূপে অনুরুদ্ধ হইয়া হৃষীকেশ উভয় সেনার মধ্যভাগে

তত্রাপশ্যৎ স্থিতান্ পার্থঃ পিতৃনথ পিতামহান্ ।  
 আচার্য্যাম্মাতুলান্ ভ্রাতৃন পুত্রান্ পৌত্রান্ সখীংস্তথা ।  
 শ্বশুরান্ শূহৃদশ্চৈব সেনয়োরুভয়োরপি ॥ ২৬

য়াণামীশঃ নিয়ামকঃ ) উভয়োঃ সেনয়োঃ মধ্যে ভীষ্ম-  
 দ্রোণ-প্রমুখতঃ ( ভীষ্ম-দ্রোণসম্মুখে ) সর্বেষাং মহীক্ষিতাং  
 ( রাজ্ঞাং ) [ সম্মুখে ] রথোত্তমং স্থাপয়িত্বা ( সংস্থাপ্য ), হে  
 পার্থ ! সমবেতান্ এতান্ কুরুন্ পশ্য' ইতি উবাচ ॥ ২৪-২৫

অবয়বঃ ।—অথ পার্থঃ তত্র স্থিতান্ উভয়োরপি সেনয়োঃ  
 পিতৃন ( পিতৃব্যাদীন ) পিতামহান্ ( ভীষ্মাদীন ) আচার্য্যান্  
 ( দ্রোণাদীন ) মাতুলান্ ( শকুনিপ্রভৃতীন ) ভ্রাতৃন ( দুর্য্যো-  
 ধনাদীন ) পুত্রান্ পৌত্রান্ ( দুর্য্যোধনাদীনামপি যে পুত্রাঃ  
 পৌত্রাশ্চ তান্ ) তথা সখীন ( মিত্রানি ) শ্বশুরান্ শূহৃদশ্চ  
 ( কৃতোপকারাংশ্চ ) অপশ্যৎ ॥ ২৬

ভীষ্ম ও দ্রোণের সম্মুখে এবং সমুদার রাজগণের সম্মুখে সেই  
 উত্তম রথ স্থাপন করিয়া কহিলেন,—হে পার্থ ! সমবেত  
 কুরুগণকে ( যুদ্ধক্ষেত্রে সংমিলিত কোরবপক্ষীয় ষোদ্ধা-  
 দিগকে ) অবলোকন কর ॥ ২৪-২৫

সম্ভবাদ ।—অনন্তর অর্জুন যুদ্ধস্থলে উভয়পক্ষীয় সেনা-

শ্রীমহাভগবদগীতা ।

তান্ সমীক্ষ্য স কোন্তেষুঃ সৰ্বান্ বন্ধূনবস্থিতান্ ।  
কৃপয়া পরয়াবিষ্টো বিবীদন্নিদমব্রবীৎ ॥ ২৭

অৰ্জুন উবাচ ।

দৃষ্টেয়ান্ স্বজনান্ \* কৃঞ্চ যুযুৎসূন্ সমবস্থিতান্ ।  
সীদন্তি মম গাত্রাণি মুখঞ্চ পরিশুষ্যতি ॥ ২৮

অর্থঃ ।—সঃ কোন্তেষুঃ ( অৰ্জুনঃ ) [ বগবদে ]  
অবস্থিতান্ তান্ সৰ্বান্ বন্ধূন্ সমীক্ষ্য ( অবলোক্য ) পরয়া  
( মহত্যা ) কৃপয়া আবিষ্টঃ বিবীদন্ [ সন্ ] ইদম্ ( বক্ষ্যমাণং  
বাক্যম্ ) অব্রবীৎ ॥ ২৭

অর্থঃ ।—অৰ্জুন উবাচ ! হে কৃঞ্চ ! যুযুৎসূন্ ( যুদ্ধার্থিনঃ )  
ইমান্ স্বজনান্ সমবস্থিতান্ দৃষ্টা ( সংলক্ষ্য ) মম গাত্রাণি  
সীদন্তি, ( অবসন্নানি ভবন্তি ) মুখঞ্চ পরিশুষ্যতি ॥ ২৮

মধ্যে পিতৃস্থানীয়, পিতামহস্থানীয়, আচার্য্য, মাতুল; পুত্র,  
পৌত্র, মিত্র, স্বশুর ও শূরদগণকে অবলোকন করিলেন ॥ ২৬

অনুবাদ ।—সেই কুন্তীনন্দন অৰ্জুন যুদ্ধক্ষেত্রে অবস্থিত  
সেই সকল বন্ধুগণকে দর্শন করিয়া নিতান্ত করুণাবিষ্ট ও  
বিবাদাপন্ন হইয়া কহিতে লাগিলেন ॥ ২৭

অনুবাদ ।—অৰ্জুন কহিলেন, হে কৃঞ্চ ! যুদ্ধার্থী এই

\* দৃষ্টেয়ং স্বজনং কৃঞ্চ ইতি কচিং পাঠঃ ।

বেপথুশ্চ শরীরে মে রোমহর্ষশ্চ জায়তে ।

গাণ্ডীবঃ স্রংসতে হস্তাং ত্বক্ চৈব পরিদহতে ॥২৯

ন চ শক্নোম্যবস্থাভূং ভ্রমতীব চ মে মনঃ ।

নিমিত্তানি চ পশ্যামি বিপরীতানি কেশব ॥ ৩০

অন্বয়ঃ ।—মে (মম) শরীরে বেপথুশ্চ (কম্পশ্চ) রোমহর্ষশ্চ (রোমাঞ্চশ্চ) জায়তে, হস্তাং গাণ্ডীবঃ স্রংসতে (স্বলতি), ত্বক্ চৈব পরিদহতে ॥ ২৯

অন্বয়ঃ ।—হে কেশব ! অবস্থাভূং চ ন শক্নোমি, মে (মম) মনশ্চ ভ্রমতি ইব, [ অহং ] বিপরীতানি (অনিষ্ট-সূচকানি) নিমিত্তানি চ পশ্যামি ॥ ৩০

স্বজনগণকে সম্মুখে অবস্থিত দেখিয়া, আমার অঙ্গসকল অবশ হইতেছে ও মুখ শুষ্ক হইতেছে ॥ ২৮

অনুবাদ ।—আমার শরীরে কম্প ও রোমাঞ্চ হইতেছে, হস্ত হইতে গাণ্ডীব স্বলিত হইতেছে, এবং চর্ম যেন দগ্ধ হইতেছে ॥ ২৯

, অনুবাদ ।—হে কেশব, আমি স্থির হইয়া থাকিতে পারিতেছি না; আমার মন যেন বিঘূণিত হইতেছে, আমি নানাবিধ অমঙ্গলসূচক লক্ষণ দর্শন করিতেছি ॥ ৩০

ন চ শ্রেয়োহনুপশ্যামি হত্বা স্বজনমাহবে ।

ন কাঙ্ক্ষে বিজয়ং কৃষ্ণ ন চ রাজ্যং সুখানি চ ॥৩১

কিং নো রাজ্যেন গোবিন্দ

কিং ভোগৈর্জীবিতেন বা ।

যেষামর্থো কাঙ্ক্ষিতং নো

রাজ্যং ভোগাঃ সুখানি চ ॥ ৩২

অন্বয়ঃ ।—আহবে (যুদ্ধে) স্বজনং হত্বা শ্রেয়শ্চ (শুভফলক)  
ন পশ্যামি, হে কৃষ্ণ ! অহং বিজয়ং ন কাঙ্ক্ষে, রাজ্যং চ  
সুখানি চ ন [ কাঙ্ক্ষে ] ॥ ৩১

অন্বয়ঃ ।—হে গোবিন্দ ! যেষাম্ অর্থো নঃ (অম্মাকং)  
রাজ্যং ভোগাঃ সুখানি চ কাঙ্ক্ষিতম্ (অভিলষিতম্)  
আচার্য্যাঃ পিতরঃ পুত্রাঃ তথা এব চ পিতামহাঃ মাতুলাঃ,

অনুবাদ ।—যুদ্ধে স্বজনদিগকে বধ করিয়া আমি শ্রেয়ঃ  
দেখিতেছি না । হে কৃষ্ণ আমি জয়ও চাহি না, রাজ্যও  
চাহি না, সুখও চাহি না ॥ ৩১

অনুবাদ ।—হে গোবিন্দ ! যাহাদিগের জন্ত আমরা  
রাজ্য, ভোগ ও সুখের কামনা করি, সেই আচার্য্য, পিতৃব্য,  
পুত্র, পিতামহ, মাতুল, শ্বশুর, পৌত্র, শ্যালক এবং কুটুম্বগণ  
খন ও আশ্রয়্যাগ স্বীকার করিয়া এই যুদ্ধে উপস্থিত



ত ইমেহবস্থিতা যুদ্ধে প্রাণাংস্ত্যক্তা ধনানি চ ।  
 আচার্য্যাঃ পিতরঃ পুত্রাস্তথৈব চ পিতামহাঃ ॥ ৩৩  
 মাতুলাঃ শ্বশুরাঃ পৌত্রাঃ শ্যালাঃ সম্বন্ধিনস্তথা ।  
 এতান্ ন হন্তুমিচ্ছামি য্নতোহপি মধুসূদন ॥ ৩৪  
 অপি ত্রৈলোক্যরাজ্যস্ব হেতোঃ কিম্ মহীকূতে ।  
 নিহত্য ধার্ত্তরাষ্ট্রান্ নঃ কা প্রীতিঃ স্যাজ্জনর্দন ॥ ৩৫

শ্বশুরাঃ, পৌত্রাঃ শ্যালাঃ, তথা সম্বন্ধিনঃ, তে ইমে প্রাণান্  
 ধনানি চ ত্যক্তা ( ত্যাগনঙ্গীকৃত্য ) যুদ্ধে অবস্থিতাঃ ;  
 [ অতএব ] নঃ ( অস্মাকং ) রাজ্যেন কিং, ভোগৈঃ ( কিং )  
 জীবিতেন বা ( কিম্ ) ? হে মধুসূদন ! য্নতঃ ( অস্মান্  
 মারয়তঃ ) অপি এতান্ ( স্বজনান্ ) ত্রৈলোক্যরাজ্যস্ব হেতোঃ  
 অপি হন্তুং নেচ্ছামি ; মহীকূতে ( পার্থিবরাজ্যহেতোঃ ) কিং  
 নু ? হে জনর্দন ! ধার্ত্তরাষ্ট্রান্ ( দুর্য্যোধনাদীন্ ) নিহত্য নঃ  
 ( অস্মাকং ) কা প্রীতিঃ স্যাত ॥ ৩২-৩৫

হইয়াছেন । অতএব আমাদের রাজ্যেই বা কি প্রয়োজন ?  
 ভোগেই বা কি প্রয়োজন এবং প্রাণেই বা কি প্রয়োজন ?  
 হে মধুসূদন ! ইহারা আমাদেরকে বধ করিলেও আমি  
 পৃথিবীর কেন ? ত্রিভুবনের আধিপত্য পাইলেও উহাদিগকে

পাপমেবাশ্রয়েদস্মান্ হত্বেতানাততায়িনঃ ।

তস্মান্নাহঁ বয়ং হন্তুং ধার্ত্তরাষ্ট্রান্ স্ববান্ধবান্ । \*

স্বজনং হি কথং হত্বা সুখিনঃ শ্রাম মাধব ॥ ৩৬

যদ্যপ্যেতে ন পশ্যন্তি লোভোপহতচেতসঃ ।

কুলক্ষয়কৃতং দোষং মিত্রদ্রোহে চ পাতকম্ ॥ ৩৭

অন্বয়ঃ ।—হে মাধব, আততায়িনঃ ( অপি ) এতান্ ( আচার্যাদীন ) হত্বা অস্মান্ পাপম্ এব আশ্রয়েৎ ; তস্মাৎ বয়ং স্ববান্ধবান্ ধার্ত্তরাষ্ট্রান্ হন্তুং ন অহঁঃ ; হি (যতঃ) স্বজনং হত্বা কথং সুখিনঃ শ্রাম ( ভবেম ) ॥ ৩৬

অন্বয়ঃ ।—হে জনার্দন যদ্যপি লোভোপহতচেতসঃ (লোভেন বধ করিতে চাহি না। দুৰ্য্যোধন প্রভৃতিকে বধ করিয়া আমাদের কি প্রীতি হইবে ? ৩২-৩৫

অনুবাদ ।—ইহারা আততায়ী হইলেও ইহাদিগকে বধ করিলে আমাদের পাপগ্রস্তই হইতে হইবে। অতএব নিজ বান্ধব ধার্ত্তরাষ্ট্রদিগকে আমরা বধ করিতে পারি না। হে মাধব! আত্মীয়দিগকে সংহার করিয়া আমরা কিরূপে সুখী হইব ? ৩৬

অনুবাদ ।—যদিও লোভবশে চিত্ত অভিভূত হওয়ায়

\* স্ববান্ধবান্ ইতি কচিং পাঠঃ।

কথং ন জ্ঞেয়মস্মাভিঃ পাপাদস্মান্নিবর্তিতুম্ ।

কুলক্ষয়কৃতং দোষং প্রপশ্যন্তির্জনান্দিন ॥ ৩৮

কুলক্ষয়ে প্রণশ্যন্তি কুলধর্ম্মাঃ সনাতনাঃ ।

ধর্ম্মে নষ্টে কুলং কুৎসমধর্ম্মোহভিভবতু্যত ॥ ৩৯

অভিভূতমানসাঃ ) এতে কুলক্ষয়কৃতং দোষং মিত্রদোহে চ  
পাতকং ন পশ্যন্তি, কুলক্ষয়কৃতং দোষং প্রপশ্যন্তিঃ অস্মাভিঃ  
অস্মাৎ পাপাৎ নিবর্তিতুং কথং ন জ্ঞেয়ম্ ॥ ৩৭-৩৮

অনুব্যঃ ।—কুলক্ষয়ে সনাতনাঃ ( পরম্পরাপ্রাপ্তাঃ )  
কুলধর্ম্মাঃ প্রণশ্যন্তি ; ধর্ম্মে নষ্টে [ সতি ] অধর্ম্মাঃ কুৎসম্ উত  
( অপি অবশিষ্টং সমগ্রমপি ইত্যর্থঃ ) কুলম্ অভিভবতি  
( ব্যাপ্নোতি ) ॥ ৩৯

ইহারা কুলক্ষয়-জনিত দোষ ও মিত্রদোহজনিত পাপ  
দেখিতে পাইতেছে না, কিন্তু হে জনান্দিন ! আমরা ত.  
কুলক্ষয়জনিত দোষ দেখিতেছি, তবে এই পাপ হইতে  
নিবৃত্ত হইবার জন্য আমাদের জ্ঞান কেন হইবে না ? ৩৭-৩৮

অনুবাদ ।—কুলক্ষয় হইলে সনাতন কুলধর্ম্ম বিনষ্ট হয়,  
ধর্ম্ম বিনষ্ট হইলে, অধর্ম্ম অবশিষ্ট সমস্ত কুলকে অভিভূত  
করে ॥ ৩৯

অধর্ম্যভিভবাং কৃষ্ণ প্রদুষ্যন্তি কুলদ্বিয়ঃ ।

স্ত্রীষু দুষ্ঠাশ্চ বাক্ষেয় জায়তে বর্ণসঙ্করঃ ॥ ৪০

সঙ্করো নরকায়ৈব কুলঘ্নানাং কুলশ্চ চ ।

পতন্তি পিতরো হেষাং লুপ্তপিণ্ডোদকক্রিয়াঃ ॥ ৪১

অনুব্যঃ ।—হে কৃষ্ণ ! অধর্ম্যভিভবাং কুলদ্বিয়ঃ প্রদুষ্যন্তি ;  
হে বাক্ষেয় ! ( বৃষ্ণিবংশাবতংস ) স্ত্রীষু দুষ্ঠাশ্চ ( ধর্ম্মহীনাশ্চ  
সতীষু ) বর্ণসঙ্করঃ ( জায়তে ) ॥ ৪০

অনুব্যঃ ।—কুলশ্চ সঙ্করঃ ( বর্ণসঙ্করঃ ) কুলঘ্নানাং ( কুল-  
নাশকানাং ) নরকায় [ ভবতি ] এষাং লুপ্তপিণ্ডোদকক্রিয়াঃ  
( পিণ্ডক্রিয়াঃ শ্রাদ্ধাদয় উদকক্রিয়াঃ তর্পণাদয়শ্চ লুপ্তাঃ  
যেষাং তাদৃশাঃ ) পিতরঃ পতন্তি ॥ ৪১

অনুবাদ ।—হে কৃষ্ণ ! অধর্ম্য প্রাদুর্ভূত হইলে, কুলস্বীগণ  
ব্যভিচারিণী হয় । হে বৃষ্ণিবংশাবতংস ! কুলস্বীগণ ব্যভি-  
চারিণী হইলে বর্ণসঙ্কর জন্মে ॥ ৪০

অনুবাদ ।—বর্ণসঙ্কর কুলনাশকগণের নরকেরই হেতু হয়  
এবং পিণ্ডতর্পণাদি ক্রিয়া বিলুপ্ত হওয়ায়, উহাদের পিতৃ-  
পিতামহগণ গতিব্রষ্ট হইয়া নরকে নিপতিত হন ॥ ৪১

দোষৈরেতৈঃ কুলঘ্নানাং বর্ণসঙ্করকারকৈঃ ।

উৎসাত্তন্তে জাতিধর্ম্মাঃ কুলধর্ম্মাশ্চ শাশ্বতাঃ ॥ ৪২

উৎসন্নকুলধর্ম্মাণাং মনুষ্যাণাং জনাৰ্দ্দন ।

নরকে নিয়তং বাসো ভবতীত্যনুশুশ্রম ॥ ৪৩

অন্বয়ঃ ।—কুলঘ্নানাম্ এতৈঃ বর্ণসঙ্করকারকৈঃ দোষৈঃ ;  
শাশ্বতাঃ ( সনাতনাঃ ) জাতিধর্ম্মাঃ ( বর্ণধর্ম্মাঃ ) কুলধর্ম্মাশ্চ  
[চকারাং আশ্রমধর্ম্মাদয়োহপি] উৎসাত্তন্তে ( লুপ্যন্তে ) ॥ ৪২

অন্বয়ঃ ।—হে জনাৰ্দ্দন ! উৎসন্নকুলধর্ম্মাণাং মনুষ্যাণাং  
নিয়তং নরকে বাসঃ ভবতি, ইতি অনুশুশ্রম ( আচার্য্যমুখাৎ  
শ্রতবন্তো বয়ম্ ) ॥ ৪৩

অনুবাদ ।—কুলঘ্নগণের বর্ণসঙ্করকারক এই সকল দোষ,  
বশতঃ সনাতন জাতিধর্ম্ম, কুলধর্ম্ম ও আশ্রম-ধর্ম্ম উৎসন্ন  
হইয়া যায় ॥ ৪২

অনুবাদ ।—হে জনাৰ্দ্দন ! আমরা শুনিয়াছি যে,  
যাহাদিগের কুলধর্ম্ম, জাতিধর্ম্ম ও আশ্রমধর্ম্ম উৎসন্ন হয়,  
তাদৃশ ব্যক্তিগণকে চিরদিন নরকে বাস করিতে হয় ॥ ৪৩

অহোবত মহৎ পাপং কৰ্ত্তুং ব্যবসিতা বয়ম্ ।

যদ্রাজ্যসুখলোভেন হস্তং স্বজনমুদ্বতাঃ ॥ ৪৪

যদি মামপ্রতীকারমশস্ত্রং শস্ত্রপাণয়ঃ ।

ধাৰ্ত্তরাষ্ট্রা রণে হনু্যস্তম্মে ক্ষেমতরং ভবেৎ ॥ ৪৫

অন্বয়ঃ ।—অহোবত ( কষ্টম্ ) ! বয়ং মহৎ পাপং কৰ্ত্তুং ব্যবসিতাঃ ( অধ্যবসিতাঃ ) ; যৎ রাজ্যসুখলোভেন স্বজনং হস্তম্ উদ্বতাঃ ( এবৃত্তাঃ ) ॥ ৪৪

অন্বয়ঃ ।—যদি অপ্রতীকারম্ ( তুষ্ণীম্ উপবিষ্টম্ ) অশস্ত্রং মাং শস্ত্রপাণয়ঃ ( অস্ত্রধারিণঃ ) ধাৰ্ত্তরাষ্ট্রাঃ রণে হনু্যঃ ( হনিষ্যন্তি ), তৎ মে ক্ষেমতরং ( অত্যন্তং শুভকরং ) ভবেৎ ॥ ৪৫

( অনুবাদ ।—হায় ! আমরা মহাপাপ করিতে কৃতনিশ্চয় হইয়াছি ; যেহেতু রাজ্যসুখলোভে আমরা স্বজনবধে উদ্বত হইয়াছি ॥ ৪৪

অনুবাদ ।—আমি প্রতীকার-বিমুখ ও নিরস্ত্র থাকিলে, যদি শস্ত্রধারী ধাৰ্ত্তরাষ্ট্রগণ আমাকে বধ করে, তাহাও আমার পক্ষে অধিকতর মঙ্গলজনকই হবে ॥ ৪৫

সঞ্জয় উবাচ ।

এবমুক্তার্জুনঃ সংখ্যে রথোপস্থ উপাविशৎ ।

বিসৃজ্য সশরং চাপং শোকসংবিগ্নমানসঃ ॥ ৪৬

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্রাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং

ভীষ্মপর্বণি শ্রীমদ্ভগবদ্গীতাস্থপনিষৎসু ব্রহ্মবিষ্ঠায়াং

যোগশাস্ত্রে শ্রীকৃষ্ণার্জুন-সংবাদে সৈন্যদর্শনো-

নাম প্রথমোহধ্যায়ঃ ।

অন্বয়ঃ ।—সঞ্জয় উবাচ ।—অর্জুনঃ এবম্ উক্তা সংখ্যে  
( যুদ্ধে ) সশরং চাপং ( ধনুঃ ) বিসৃজ্য, ( ত্যক্ত্বা ) শোক-  
সংবিগ্নমানসঃ ( শোকাকুলচিত্তঃ সন্ ) রথোপস্থে ( রথোপরি )  
উপাविशৎ ( উপবিষ্টঃ ) ॥ ৪৬

অনুবাদ ।—সঞ্জয় কহিলেন,—অর্জুন শোকে একান্ত  
আকুলচিত্ত হইয়া এই বলিয়া সশর ধনু পরিত্যাগপূর্বক রথের  
উপর উপবিষ্ট রহিলেন ॥ ৪৬

ইতি সৈন্যদর্শননামক প্রথম অধ্যায়ঃ ।

## দ্বিতীয়োহধ্যায়ঃ ।

সঞ্জয় উবাচ ।

তং তথা কৃপয়াবিষ্টমশ্রুপূর্ণাকুলেক্ষণম্ ।  
বিষীদন্তমিদং বাক্যমুবাচ মধুসূদনঃ ॥ ১

শ্রীভগবানুবাচ ।

কুতস্ত্বা কশ্মলমিদং বিষমে সমুপস্থিতম্ ।  
অনার্যজুষ্টমস্বর্গ্যমকীৰ্ত্তিকরমর্জ্জুন ॥ ২

অন্বয়ঃ ।—সঞ্জয় উবাচ । মধুসূদনঃ তথা কৃপয়া আবিষ্টম্  
( কৰুণাপূৰ্ণম্ ) অশ্রুপূর্ণাকুলেক্ষণং বিষীদন্তং তম্ ( অর্জুনম্ )  
ইদং বাক্যম্ উবাচ ॥

অন্বয়ঃ ।—শ্রীভগবান্ উবাচ ।—হে অর্জুন ! বিষমে  
( সঙ্কটে ) কুতঃ অনার্যজুষ্টম্ ( অনার্যসেবিতম্ ) অস্বর্গ্যম্  
( অধর্ম্যম্ ) অকীৰ্ত্তিকরম্ ( অবশস্করম্ ) ইদং কশ্মলং ( অযঃ  
মোহঃ ) ত্বা ( ত্বাং ) সমুপস্থিতম্ ॥ ২

---

অনুবাদ ।—সঞ্জয় কহিলেন,—মধুসূদন তথাবিধ কৃপাবিষ্ট  
অশ্রুপূর্ণ ও আকুলনেত্র অর্জুনকে বলিতে লাগিলেন ॥ ১

৩ অনুবাদ ।—শ্রীভগবান্ কহিলেন,—হে অর্জুন । ঈদৃশ  
সঙ্কটে কোথা হইতে তোমার এই অনার্যাচরিত ( আর্ঘ্য-



ক্ৰৈব্যাং মাশ্ম \* গমঃ পার্থ নৈতৎ ত্বয়্যাপপত্তে ৫ ।

ক্ষুদ্রঃ হৃদয়দৌৰ্বল্যাং ত্যক্তোত্তিষ্ঠ পরন্তপ ॥ ৩

অৰ্জুন উবাচ ।

কথং ভীষ্মমহং সংখ্যে দ্রোণঞ্চ মধুসূদন ।

ইষুভিঃ প্রতিযোঃশ্যামি পূজাহাবরিসূদন ॥ ৪

অবয়ঃ ।—হে পার্থ ! ক্ৰৈব্যাং ( কাতর্য্যং ) মাশ্ম গমঃ, ( ন প্রাপ্নুহি ) ; এতৎ ত্বয়ি ন উপপত্ততে ( যুক্ত্যতে ) ; হে পরন্তপ ! ( শত্রুতাপন ! ) ক্ষুদ্রং ( তুচ্ছং ) হৃদয়দৌৰ্বল্যাং ( কাতর্য্যং ) ত্যক্তা উত্তিষ্ঠ ॥ ৩

অবয়ঃ ।—অৰ্জুনঃ উবাচ ।—হে অরিসূদন (শত্রুবিমর্দন) মধুসূদন ! সংখ্যে ( যুদ্ধে ) অহং কথং পূজাহোঁ ( পূজনীয়োঁ )

দিগের একান্ত অযোগ্য ), স্বর্গের প্রতিবন্ধক ও অবশস্বর মোহ উপস্থিত হইল ? ২

অনুবাদ ।—হে পার্থ ! কাতর হইও না । কাতরতা তোমাতে সাজে না ; হে পরন্তপ ! ক্ষুদ্র হৃদয়দৌৰ্বল্য পরিত্যাগ করিয়া উঠ ॥ ৩

অনুবাদ ।—অৰ্জুন কহিলেন,—হে শত্রুবিমর্দন মধুসূদন !

\* মা ক্ৰৈব্যাং গচ্ছ কোন্তেয় ইতি বা পাঠঃ ।

গুরুনহত্বা হি মহানুভাবান্

শ্রেয়ো ভোক্তুং ভৈক্ষ্যমপীহ লোকে ।

হত্বার্থকামাংস্ত গুরুনিহৈব

ভুঞ্জীয় ভোগান্ রুধিরপ্রদিক্তান্ ॥ ৫

ভীষ্ম ( পিতামহ ) দ্রোণ ( আচার্য ) প্রতি ইষুভিঃ  
( বাণৈঃ ) যোৎস্তানি ( যোৎস্তে ) ॥ ৪

অনুব্রূঃ ।—মহানুভাবান্ গুরুন্ অহত্বা হি ইহ লোকে  
ভৈক্ষ্যম্ ( ভিক্ষারম্ ) অপি ভোক্তুং শ্রেয়ঃ ; গুরুন্ হত্বা তু  
ইহ রুধির-প্রদিক্তান্ এব অর্থকামান্ ( অর্থকামাত্মকান্ )  
ভোগান্ ভুঞ্জীয় ( অশ্নীয়াম্ ) ॥ ৫

কিরূপে আমি পূজনীয় পিতামহ ভীষ্ম ও আচার্য দ্রোণের  
সহিত বাণদ্বারা যুদ্ধ করিব ? ৪

অনুবাদ ।—মহানুভব গুরুদিগকে বধ না করিয়া,  
ইহলোকে ভিক্ষালব্ধ অন্ন ভক্ষণ করাও ভাল । পরন্তু  
গুরুগণকে বধ করিলে, আমাকে ইহলোকেই [বাস করিয়া]  
তাহাদের শোণিত-লিপ্ত অর্থকামাত্মক ভোগ্যবস্তু সমূহ ভোগ  
করিতে হইবে ॥ ৫

ন চৈতদ্বিদ্যঃ কতরনো গরীয়ো

যদ্ বা জয়েম যদি বা নো জয়েয়ুঃ ।

যানেব হত্বা ন জিজীবিষাম-

স্তেহবস্থিতাঃ প্রমুখে ধার্ত্তরাষ্ট্রাঃ ॥ ৬

কার্পণ্য-দোষোপহতস্বভাবঃ

পৃচ্ছামি ত্বাং ধর্ম্মসংযুতচেতাঃ ।

যচ্ছেয়ুঃ স্যান্নিশ্চিতং ক্রহি তন্মে

শিষ্যস্তেহহং শাধি মাং ত্বাং প্রপন্নম্ ॥ ৭

অন্বয়ঃ ।—যদ্ বা [ বয়ং কৌরবান্ ] জয়েম, যদি বা ( অথবা ) [ কৌরবাঃ ] নঃ ( অস্মান্ ) জয়েয়ুঃ [ ইত্যে তয়োর্মধ্যে ) নঃ ( অস্মাকং ) কতরং গরীয়ঃ এতং চ বিদ্যঃ । যান্ হত্বা নৈব জিজীবিষামঃ ( জীবিতুমভিলষামঃ ), তে ধার্ত্তরাষ্ট্রাঃ ( দুর্গেয়োধনাদয়ঃ ) প্রমুখে অবস্থিতাঃ ॥ ৬

অনুবাদ ।—আমরা [ উহাদিগকে ] পরাজিত করি, অথবা [ উহারা ] আমাদিগকে পরাজিত করুক—এতদ্ব্যভয়ের মধ্যে কোন্টি গুরুতর ( প্রাথনীয় ) তাহা আমরা জানি না কারণ, যাহাদিগকে বধ করিয়া আমরা বাঁচিতে ইচ্ছা করি না, সেই ধার্ত্তরাষ্ট্রগণ পুরোভাগে অবস্থিত রহিয়াছে ॥ ৬

ন হি প্রপশ্যামি মমাপনুত্যাৎ-

বচ্ছেদকমুচ্ছেদাষণমিন্দ্রিয়াণাম্ ।

অবাধ্য ভূমাবসপত্ত্বমৃদ্ধং

রাজ্যং সুরাণামপি চাধিপত্যম্ ॥ ৮

অর্থঃ ।—কার্পণ্যদোষোপহতস্বভাবঃ ( কার্পণ্যং চিত্ত-  
দৈন্ত্র্যং, দোষশ্চ কুলক্ষয়কৃতঃ তাভ্যামুপহতঃ স্বভাবো যন্ত সঃ )  
ধর্ম্যসংমূঢ়চেতাঃ ( ধর্ম্মাধর্ম্ময়োঃ সন্ধিক্চচিত্তঃ ) [ অহং ] ত্বাং  
পৃচ্ছামি, যৎ মে ( মম ) শ্রেয়ঃ স্মাং তৎ নিশ্চিতং ব্রূহি ;  
অহং তে ( তব ) শিষ্যঃ, ত্বাং প্রপন্নং মাং শাধি ( শিক্ষহ ) ॥ ৭

অর্থঃ ।—ভূমৌ ( ক্ষিতৌ ) অসপত্ত্বং ( নিকটকং ) ঋদ্ধং  
( সমৃদ্ধং ) রাজ্যং, [ তথা ] সুরাণামপি আধিপত্যঞ্চ অবাধ্য

অনুবাদ ।—কার্পণ্য অর্থাৎ চিত্তের দীনতা এবং কুলক্ষয়-  
জনিত দোষ এই দুইটির আলোচনায় আমার প্রকৃতি  
অভিভূত হইয়াছে ; ধর্ম্মাধর্ম্ম সম্বন্ধেও আমার চিত্ত বিমূঢ়  
হইয়া পড়িয়াছে । আমি তোমার শিষ্য ও শরণাগত ;  
বাহাতে আমার শ্রেয়ঃ হয়, তাহা আমার শিক্ষা দাও ॥ ৭

অনুবাদ ।—পৃথিবীতে নিকটক সমৃদ্ধিসম্পন্ন রাজ্য,  
অধিক বিঃ, স্বর্গরাজ্যের আধিপত্য পাইলেও আমি এমন

সঞ্জয় উবাচ ।

এবমুক্ত্বা হৃষীকেশং গুড়াকেশঃ পরন্তপঃ । \*

ন যোৎস্র ইতি গোবিন্দমুক্ত্বা তৃষ্ণীং বভূব হ ॥৯

তমুবাচ হৃষীকেশঃ প্রহসন্নিব ভারত ।

■ সেনয়োরুভয়োর্মধ্যে বিধীদন্তুমিদং বচঃ ॥ ১০

যৎ ( কৰ্ম্ম ) মম ইন্দ্রিয়ানাম্ উচ্ছেষণং ( অতিশোষণকরং )  
শোকম্ অপনুত্যাং ( অপনয়েৎ ) [ তৎ ] নহি প্রপশ্যামি ॥ ৮

অন্বয়ঃ ।—সঞ্জয়ঃ উবাচ ।—পরন্তপঃ (শক্রতাপনঃ) গুড়া-  
কেশঃ ( অর্জুনঃ ) হৃষীকেশম্ ( ভগবন্তং শ্রীকৃষ্ণম্ ) এবম্ উক্ত্বা  
'অহং ন যোৎস্রে' ইতি গোবিন্দম্ উক্ত্বা তৃষ্ণীং বভূব ॥ ৯

অন্বয়ঃ ।—হে ভারত ! হৃষীকেশঃ প্রহসন্ ইব ( প্রসন্নমুখঃ

---

কোম উপায় দেখিতেছি না, যাহা আমার ইন্দ্রিয়গণের  
শোষণকর এই শোক দূর করিতে পারে ॥ ৮

অনুবাদ ।—সঞ্জয় কহিলেন,—শক্রতাপন, তদ্ভ্রাহ্মীন  
অর্জুন হৃষীকেশকে এই বলিয়া “আমি যুদ্ধ করিব না”  
বলিয়া মৌনী হইয়া রহিলেন ॥ ৯

অনুবাদ ।—হে ভারত ! তখন শ্রীকৃষ্ণ উভয় সেনাদলের

---

পরস্পরে নিবির্সর্গঃ কচিং পাঠঃ

অশোচ্যানন্বশোচস্ত্বং প্রজ্ঞাবাদাংশ্চ ভাষসে ।

গতান্নগতাসূংশ্চ নানুশোচন্তি পণ্ডিতাঃ ॥ ১১

সন্নিব ) উভয়োঃ সেনয়োঃ মধ্যে বিষীদন্তং ( প্রাপ্তবিষাদং )  
তম্ ( অর্জুনম্ ) ইদং বচঃ ( বক্ষ্যমাণং বাক্যম্ ) উবাচ ॥ ১০

অন্বয়ঃ ।—শ্রীভগবান্ উবাচ ।—ত্বম্ অশোচ্যান্ ( শোকা-  
নর্হান্ ) অন্বশোচঃ ( অনুশোচিতবানসি ) প্রজ্ঞাবাদান্ ( প্রজ্ঞা-  
বতাং পণ্ডিতানাং বাদান্ বাক্যানি ) ভাষসে চ ; [ পরন্তু ]  
পণ্ডিতাঃ ( বিবেকিনঃ ) গতান্ন ( গতপ্রাণান্ ) অগতান্ন ( জীবতঃ ) চ [ বন্ধুন্ ] ন অনুশোচন্তি ॥ ১১

মাধ্য বিষাদগ্রস্ত অর্জুনকে যেন হাসিতে হাসিতেই এই  
কথা বলিলেন ॥ ১০

অনুবাদ ।—শ্রীভগবান্ কহিলেন,—হে অর্জুন ! যাহা  
দিগের জন্য শোক করিবার আবশ্যক নাই, তুমি তাহাদিগের  
জন্য শোক করিতেছ । অথচ তুমি পণ্ডিতের মত কথা  
কহিতেছ ; কিন্তু পণ্ডিতেরা কি জীবিত, কি মৃত, কাহারও  
জন্য শোক করেন না ॥

ন ত্বেবাহং জাতু নাসং ন ত্বং নেমে জনাধিপাঃ ।  
 ন চৈব ন ভবিষ্যামঃ সৰ্ব্বৈ বয়সতঃপরম্ ॥ ১২  
 দেহিনোহস্মিন্ যথা দেহে কোমারং যৌবনং জরা ।  
 তথা দেহান্তরপ্রাপ্তির্ধীরন্তু ন মুহতি ॥ ১৩

অন্বয়ঃ ।—অহং জাতু ন আসম্ ইতি তু নৈব, [ তথা ]  
 ত্বং ন [ আসীঃ, ইতি চ ] ন, [ তথা ] ইমে ( পুরোবর্তিনঃ )  
 জনাধিপাঃ ( রাজানঃ ) ন [ আসন্ ইতি চ ন ] ; অতঃপরং  
 সৰ্ব্বৈ বয়ং ন ভবিষ্যামঃ [ ইতি ] চ ন এব ॥ ১২

অন্বয়ঃ ।—দেহিনঃ ( দেহাভিমানিনো জীবন্ত ) অস্মিন্  
 দেহে, যথা কোমারং যৌবনং জরা, দেহান্তরপ্রাপ্তিঃ [অপি]  
 তথা ; তত্র ধীরঃ ( বিবেকী ) ন মুহতি ॥ ১৩

---

অনুবাদ ।—আগি যে ইতিপূর্বে কখনও ছিলাম না,  
 তাহা নহে, তুমিও যে ছিলে না তাহাও নহে ; এই  
 নৃপতিগণও যে ছিলেন না, তাহাও নহে ; এবং অতঃপর  
 আমরা যে থাকিব না, তাহাও নহে ॥ ১২

অনুবাদ ।—যেমন এই দেহেই মানুষের কোমার, যৌবন  
 ও জরা—এই ত্রিবিধ অবস্থা চইরা থাকে, দেহান্তরপ্রাপ্তিও  
 সেইরূপ ; তাহাতে পণ্ডিত ব্যক্তি মুগ্ধ হন না ॥ ১৩

মাত্রাস্পর্শাস্তু কৌন্তেয় শীতোষ্ণস্বচ্ছদুঃখদাঃ ।

আগমাপায়িনোহনিত্যাস্তাংস্তিতিক্ষস্ব ভারত ॥ ১৪

যং হি ন ব্যথয়ন্ত্যেতে পুরুষং পুরুষর্ষভ ।

সমদুঃখস্বচ্ছং ধীরং সোহমৃতত্বায় কল্পতে ॥ ১৫

অন্বয়ঃ ।—হে কৌন্তেয় ! মাত্রাস্পর্শাস্তু শীতোষ্ণস্বচ্ছ-  
দুঃখদাঃ ; [তে] আগমাপায়িনঃ ( উৎপত্তিনাশশীলাঃ ), [অতঃ]  
অনিত্যঃ ; হে ভারত ! তান্ তিতিক্ষস্ব ( সহস্ব ) ॥ ১৪

অন্বয়ঃ ।—হে পুরুষর্ষভ ! এতে ( মাত্রাস্পর্শাঃ ) সম-  
দুঃখস্বচ্ছং ধীরং যং পুরুষং ন ব্যথয়ন্তি ( ন প্রভবন্তি ),  
সঃ অমৃতত্বায় ( মোক্ষায় ) কল্পতে ( যোগ্যো ভবতি ) ॥ ১৫

অনুবাদ ।—হে কৌন্তেয় ! ইন্দ্রিয়বৃত্তি এবং তাহাদের  
সহিত বিষয় সকলের স্পর্শ অর্থাৎ সংযোগেই শীতোষ্ণ ও  
স্বচ্ছদুঃখাদি প্রদান করিয়া থাকে ; কিন্তু তৎ সমস্তই উৎপত্তি  
ও বিনাশ-বিশিষ্ট, সূতরাং অনিত্য ; অতএব তৎসমুদয়  
সহ্য কর ॥ ১৪

অনুবাদ ।—হে পুরুষশ্রেষ্ঠ ! এই সকল মাত্রাস্পর্শ অর্থাৎ  
ইন্দ্রিয়বৃত্তি ও বিষয়সম্বন্ধ, স্বচ্ছদুঃখে নির্বিকার যে ধীর  
পুরুষকে ব্যথিত বা বিচলিত করিতে না পারে, তিনিই  
মোক্ষপ্রাপ্তির অধিকারী ॥ ১৫



নাসতো বিদ্বতে ভাবো নাভাবো বিদ্বতে সতঃ ।

উভয়োরপি দৃষ্টোহন্তুস্বনয়োস্তুদর্শিভিঃ ॥ ১৬

অবিনাশি তু তদ্বিক্রি যেন সর্বমিদং ততম্ ।

বিনাশমব্যয়শ্চাস্ত্য ন কশ্চিৎ কৰ্ত্তুমহঁতি ॥ ১৭

অন্বয়ঃ ।—অসতঃ ( অবিদ্বমানস্ত শীতোষ্ণাদেঃ ) ভাবঃ ( সত্তা ) ন বিদ্বতে ; সতঃ ( সংস্রভাবস্ত আত্মনঃ ) অভাবঃ ( বিনাশঃ ) ন বিদ্বতে, তদ্বদর্শিভিঃ তু ( বিবেকিভিঃ ) অনয়োঃ উভয়োঃ ( সদসতোঃ ) অন্তঃ ( নির্ণয়ঃ ) দৃষ্টঃ ॥ ১৬

অন্বয়ঃ ।—যেন ইদং ( আগমাপায়িধর্মকং ) সর্বং ততং ( ব্যাপ্তং ), তং তু অবিনাশি ( নিত্যং ) বিক্রি ( জানীহি ); কশ্চিৎ ( কোহপি ) অব্যয়শ্চ ( উৎপত্তিনাশহীনস্ত নিত্যশ্চ ) অস্ত্য বিনাশং কৰ্ত্তুং ন অহঁতি ॥ ১৭

অনুবাদ—[শীতোষ্ণাদি] যে বস্তু অনিত্য ( অস্থায়ী ), তাহার সত্তা নাই এবং যাহা নিত্য ( স্থায়ী অর্থাৎ আত্মা ), তাহার বিনাশ নাই ; তদ্বদর্শী ব্যক্তিরে অনিত্য ও নিত্য, এতদ্বভয়ের তত্ত্ব নির্ণয় করিয়াছেন ॥ ১৬

অনুবাদ ।—যিনি উৎপত্তিনাশশীল এই দেহাদি ব্যাপিয়া

অন্তবন্ত ইমে দেহা নিত্যশ্রোক্তাঃ শরীরিণঃ ।  
 অনাশিনোহপ্রমেয়শ্চ তস্মাদযুধ্যস্ব ভারত ॥ ১৮ ॥  
 য এনং বেত্তি হস্তারং যশ্চৈনং মন্যতে হতম্ ।  
 উভৌ তৌ ন বিজানীতো

নাযং হস্তি ন হন্যতে ॥ ১৯ ॥

অন্বয়ঃ ।—নিত্যশ্চ ( সৰ্বদৈকরূপশ্চ ) অনাশিনঃ ( অবি-  
 নশ্বরশ্চ ) অপ্রমেয়শ্চ ( অপরিচ্ছিন্নশ্চ ) শরীরিণঃ ( দেহিনঃ )  
 ইমে ( পরিদৃষ্টমানাঃ ) দেহাঃ অন্তবন্তঃ ( নশ্বরাঃ ) উক্তাঃ ;  
 হে ভারত ! তস্মাৎ যুধ্যস্ব ॥ ১৮

অন্বয়ঃ ।—যঃ এনং হস্তারং বেত্তি, যশ্চ এনং হতং মন্যতে,  
 তৌ উভৌ ন [ সম্যক্ ] বিজানীতঃ, অযং ন [ কমপি ]  
 হস্তি ; [ কেনাপি ] ন হন্যতে ॥ ১৯

বর্তমান রহিয়াছেন, তাঁহাকে অবিনাশী জানিও ; কেহই  
 সেই অব্যয় স্বরূপ আত্মার বিনাশ সাধনে সমর্থ নহে ১৭

অনুবাদ ।—নিত্য, অবিনশ্বর ও অপরিমেয় আত্মার  
 এই দেহগুলি নশ্বর [ সুতরাং দেহনাশে তাঁহার নাশ হয়  
 না ] ; অতএব হে ভারত যুদ্ধ কর ॥ ১৮

অনুবাদ ।—যিনি মনে করেন ইনি ( আত্মা ) কাহাকেও

ন জায়তে ত্রিয়তে বা কদাচি-

ম্ময়ং ভূত্বা ভবিতা বা ন ভূয়ঃ ।

অজো নিত্যঃ শাস্বতোহয়ং পুরাণো

ন হন্যতে হন্যমানে শরীরে ॥ ২০

বেদাবিনাশিনং নিত্যং য এনমজমব্যয়ম্ ।

কথং স পুরুষঃ পার্থ কং ঘাতয়তি হস্তি কম্ ॥ ২১

অন্বয়ঃ ।—অয়ং কদাচিৎ ন জায়তে, ত্রিয়তে বা, ভূত্বা বা ভূয়ঃ ন ভবিতা ; অয়ম্ অজঃ, নিত্যঃ, শাস্বতঃ, পুরাণঃ ; শরীরে হন্যমানে [ অয়ং ] ন হন্যতে ॥ ২০

অন্বয়ঃ ।—হে পার্থ ! যঃ এনম্ অবিনাশিনম্ অজম্

হনন করিতেছেন, অথবা যিনি মনে করেন, কেহ ইঁহাকে বধ করিতেছে, তাঁহারা উভয়েই আত্মার সম্বন্ধে কিছুই জানেন না । কারণ, ইনি কাহাকেও বধ করেন না, এবং কাহারও কর্তৃক হত হন না ॥ ২১

অনুবাদ ।—আত্মা জন্মেন না, মরেনও না ; জন্মিয়া বিদ্যমানও থাকেন না ; ইনি জন্মহীন, নিত্য, অক্ষয় ও পরিণামহীন, [ লোক দৃষ্টিতে ] দেহ বিনষ্ট হইলেও ইঁহার বিনাশ নাই ॥ ২০

অনুবাদ ।—হে পার্থ । যিনি ইঁহাকে অবিদ্বদ্বর জন্মহীন

বাসাংসি জীর্ণানি যথা বিহায়

নবানি গৃহ্ণাতি নরোহপরাণি ।

তথা শরীরানি বিহায় জীর্ণা-

ন্যন্যানি সংযাতি নবানি দেহী ॥ ২২

নৈনং ছিন্দন্তি শস্ত্রাণি নৈনং দহতি পাবকঃ ।

ন চৈনং ক্লেদয়ন্ত্যাপো ন শোষয়তি মারুতঃ ॥ ২৩

( ভগ্নহীনম্ ) অব্যয়ং ( অক্ষয়ং ) নিত্যং ( বুদ্ধিশূণ্যং ) বেদ,

( জানাতি ) স পুরুষঃ কথং কং ঘাতয়তি কং হন্তি ? ॥ ২১

অন্বয়ঃ ।—যথা নরঃ জীর্ণানি ( বিজীর্ণানি ) বাসাংসি ( বস্ত্রাণি ) বিহায় ( ত্যক্ত্বা ) অপরাণি ( অন্যান্য ) নবানি গৃহ্ণাতি, তথা দেহী ( আত্মা ) জীর্ণানি শরীরানি বিহায় অন্যান্য নবানি সংযাতি ( প্রাপ্নোতি ) ॥ ২২

অন্বয়ঃ ।—শস্ত্রাণি এনং ( আত্মানং ) ন ছিন্দন্তি, পাবকঃ

অব্যয় ৭ নিত্য বলিয়া জানেন, তিনি কি জন্তু ও কিরূপে কাহাকে বধ করেন এবং কাহাকেই বা বধ করান ॥ ২১

অনুবাদ ।—মানুষ যেরূপ জীর্ণ বস্ত্র পরিত্যাগ করিয়া অন্য নূতন বস্ত্র গ্রহণ করে, সেইরূপ আত্মাও জীর্ণ দেহ ত্যাগ করিয়া অন্য নূতন শরীর ধারণ করেন ॥ ২২

অনুবাদ ।—শস্ত্র সকল ইঁহাকে কাটিতে, অগ্নি ইঁহাকে

অচ্ছেদ্যোহয়মদাহোহয়মক্রেদ্যোহশোষ্য এব চ ।

নিত্যঃ সৰ্ব্বগতঃ স্থাগুরচলোহয়ং সনাতনঃ ।

অব্যক্তোহয়মচিন্ত্যোহয়মবিকার্যোহয়মুচ্যতে ॥ ২৪

( অগ্নিঃ ) এনং ন দহতি, আপঃ ( জলানি ) এনং ন ক্রেদয়ন্তি, মারুতশ্চ ( বায়ুশ্চ ) [ এনং ] ন শোষয়তি ॥ ২৩

অনুবাদঃ ।—[ অমূর্তত্বাৎ ] অয়ং ( আত্মা ) অচ্ছেদ্যঃ ( ছেদনানর্হঃ ) অয়ম্ অদাহঃ, অয়ম্ অক্রেদ্যঃ, অশোষ্যশ্চ এব ; অয়ং নিত্যঃ, সৰ্ব্বগতঃ, ( সৰ্ব্বব্যাপী ) স্থাগুঃ ( স্থিরস্থভাবঃ ) অচলঃ ( পূৰ্বরূপাপরিত্যাগী ), সনাতনঃ ( অনাদিঃ ) ; অয়ম্ অব্যক্তঃ ( চক্ষুরাণ্যবিষয়ঃ ) অচিন্ত্যঃ ( মনসোহপি অবিষয়ঃ ) অবিকার্যঃ ( কৰ্ম্মেন্দ্রিয়াণামপি অবিষয়ঃ ) উচ্যতে ॥ ২৪

পোড়াইতে, জল ইহাকে ভিজাইতে এবং বায়ু ইহাকে শোষণ করিতে পারে না ॥ ২৩

অনুবাদ ।—এই আত্মা অচ্ছেদ্য, অদাহ, অক্রেদ্য ( পচিবার অযোগ্য ) এবং অশোষ্য ( শুষ্ক হইবারও নহেন ) ; ইনি নিত্য, সৰ্ব্বব্যাপী, স্থির, অচল ও অনাদি । ইনি অব্যক্ত ও অবিকার্য বলিয়া কথিত হন ॥ ২৪

তস্মাদেবং বিদিত্বৈনং নানুশোচিতুমর্হসি ॥ ২৫

অথ চৈনং নিত্যজাতং নিত্যং বা মন্যসে মৃতম্ ।

তথাপি ত্বং মহাবাহো নৈনং শোচিতুমর্হসি ॥ ২৬

জাতস্য হি ধ্রুবো মৃত্যুধ্রুবং জন্ম মৃতশ্চ চ ।

তস্মাদপরিহার্যেহর্থো ন ত্বং শোচিতুমর্হসি ॥ ২৭

অন্বয়ঃ ।—তস্মাৎ এনম্ ( আত্মানম্ ) এবং ( ঈদৃশং )  
বিদিত্বাঃ অনুশোচিতুং ন অর্হসি ॥ ২৫

অন্বয়ঃ ।—অথ চ এনং নিত্যজাতং, নিত্যং বা মৃতং  
মন্যসে, হে মহাবাহো ! তথাপি তন্ এনং ( আত্মানং )  
শোচিতুং ন অর্হসি ॥ ২৬

অন্বয়ঃ ।—হি ( যতঃ ) জাতশ্চ মৃত্যুঃ ধ্রুবঃ, মৃতশ্চ চ জন্ম

• অনুবাদ ।—অতএব তুমি ইহাকে এইরূপ জানিয়া আর  
শোক করিতে পার না ॥ ২৫

• অনুবাদ ।—আর যদি তুমি ইহাকে ( এই আত্মাকে )  
নিত্যজাত ( দেহের উৎপত্তিতে উৎপন্ন ) এবং নিত্যমৃত  
( দেহের মৃত্যুতে মৃত ) মনে কর, তথাপি হে মহাবাহো !  
তুমি ইহার জন্য শোক করিতে পার না ॥ ২৬

দ্বিতীয়োঃধ্যায়ঃ ।

অব্যক্তাদীনি ভূতানি ব্যক্তমধ্যানি ভারত ।

অব্যক্তনিধনান্যেব তত্র কা পরিদেবনা ॥ ২৮

ধ্রুবম্ ; তস্মাৎ অপরিহার্যো ( অবশ্যস্তাবিনি ) অর্থে ( বিষয়ে )  
ত্বং শোচিষুঃ ন অর্হসি ॥ ২৭

অর্থঃ ।—হে ভারত ! ভূতানি অব্যক্তাদীনি, ব্যক্ত-  
মধ্যানি, [ তথা ] অব্যক্তনিধনানি এব, তত্র পরিদেবনা কা  
( শোকনিমিত্তবিলাপঃ কঃ ) ? ২৮

---

অনুবাদ ।—যেহেতু জন্ম হইলে মরণ নিশ্চিত এবং মরণ  
হইলে পুনরায় [ পূর্বজন্মকৃত কর্মফল ভোগার্থ ] জন্মও  
অবশ্যস্তাবী । অতএব বাহা অবশ্যই হইবে, সেই বিষয়ে তুমি  
শোক করিতে পার না ॥ ২৭

অনুবাদ ।—ভূতগণ আদিতে অব্যক্ত ; মধ্যাবস্থায়  
( উৎপত্তির পর ) ব্যক্ত ; আবার নিধনেও অব্যক্ত ; হে  
ভারত ! তবে আর [ ইহার জন্ম ] পরিদেবনা কি ? ২৮ \*

---

\* মূল প্রকৃতিই আগ্নেয় পূর্বপ্রকৃতি ; অঃ এব আগ্নেয়  
উৎপত্তির পূর্বে ক রণস্বরূপ অব্যক্তকে বর্তমান থাকে ; উৎপত্তির পর  
মৃত্যু পর্যন্ত ব্যক্ত থাকে ; আবার অন্তে স্বীয় কারণ প্রকৃতিতেই নীল  
হওয়ার অব্যক্ত ভাবাপন্ন হয় ।

অ'শ্চর্য্যবৎ পশ্যতি কশ্চিদেন-

মাশ্চর্য্যবদ্বদতি তথৈব চান্যঃ ।

ত'শ্চর্য্যবচ্চৈনমন্যঃ শৃণোতি

শ্রুত্বাপ্যেনং বেদ ন চৈব কশ্চিৎ ॥ ২৯

দেহী নিত্যমবধ্যোহয়ং দেহে সর্বস্য ভারত ।

তস্মাৎ সর্বাণি ভূতানি ন ত্বং শোচিভুমহ'সি ॥ ৩০

অন্বয়ঃ । কশ্চিৎ এনম্ আশ্চর্য্যবৎ পশ্যতি, তথৈবচ অন্তঃ  
আশ্চর্য্যবৎ বদতি, অন্তঃ এনম্ আশ্চর্য্যবৎ শৃণোতি,  
শ্রুত্বা অপি চ কশ্চিৎ এনং নৈব বেদ ( বিজানাতি ) ॥ ২৯

অন্বয়ঃ । হে ভারত ! অয়ং দেহী ( দেহোপাধিমান্  
'আত্মা ) নিত্যং ( সর্বদা ) সর্বশ্চ দেহে অবধ্যঃ ; তস্মাৎ ত্বং  
সর্বাণি ভূতানি শোচিভুং ন অহ'সি ॥ ৩০

অনুবাদ ।—কেহ ইঁহাকে আশ্চর্য্যবৎ দর্শন করেন, সেই  
রূপ কেহ ইঁহাকে আশ্চর্য্যবৎ বর্ণন করেন, কেহ বা ইঁহার  
বিষয় আশ্চর্য্যবৎ শ্রবণ করেন, কেহ বা শ্রবণ করিয়াও  
ইঁহাকে জানিতে পারেন না ॥ ২৯

অনুবাদ ।—হে ভারত, এই দেহী ( আত্মা ) সর্বদেহে



স্বধৰ্ম্মমপি চাবেক্ষ্য ন বিকম্পিতুমহঁসি ।

ধৰ্ম্ম্যাঙ্কি যুদ্ধাচ্ছেয়োহন্যং কল্লিয়স্ত ন বিদ্যতে ॥৩১

যদৃচ্ছয়া চোপপন্নং স্বৰ্গদ্বারমপারুতম্ ।

সুখিনঃ কল্লিয়াঃ পার্থ লভন্তে যুদ্ধমীদৃশম্ ॥ ৩২

অবয়ঃ । অপিচ স্বধৰ্ম্মমপি ( স্বকীয়ং ক্রাত্বং ধৰ্ম্মমপি )  
াবেক্ষ্য ( বিচার্য্য ) বিকম্পিতুং ( বিচলিতুং ) ন অহঁসি, হি  
( যতঃ ) ধৰ্ম্ম্যাং ( ধৰ্ম্মাদনপেতাং ) যুদ্ধাং কল্লিয়স্ত অন্যং  
( অপরং ) শ্রেয়ঃ ( শুভাবহং ) ন বিদ্যতে ॥ ৩১

অবয়ঃ ।—হে পার্থ ! যদৃচ্ছয়া উপপন্নম্ ( আগতম্ )  
অপারুতং ( যুক্তং ) স্বৰ্গদ্বারম্ [ ইব ] ইদৃশং যুদ্ধং সুখিনঃ  
( ভাগ্যবন্তঃ ) কল্লিয়াঃ [ এব ] লভন্তে ॥ ৩২

সৰ্ব্বদা অবধ্য ( অর্থাৎ দেহনাশে আত্মার নাশ হয় না ) ;  
অতএব সমুদায় ভূতগণের জন্ত তুমি শোক করিতে  
পার না ॥ ৩০

অনুবাদ ।—স্বধৰ্ম্মের প্রতি দৃষ্টি করিলেও তোমার  
বিচলিত হওয়া উচিত নহে । কারণ, ধৰ্ম্মযুদ্ধ অপেক্ষা কল্লিয়-  
দিগের পক্ষে অধিকতর শ্রেয়ঃসাধক আর কিছুই নাই ॥ ৩১

অনুবাদ ।—হে পার্থ, ভাগ্যবান্ কল্লিয়গণেরই ভাগ্য

অথ চেৎ ত্বমিমং ধৰ্ম্মাং সংগ্রামং ন করিষ্যসি ।

ততঃ স্বধৰ্ম্মাং কীর্ত্তিঞ্চ হিত্বা পাপমবাপ্স্যসি ॥ ৩৩

অকীর্ত্তিঞ্চাপি ভূতানি কথয়িষ্যন্তি তেহব্যয়াম্ ।

সম্ভাবিতস্ত চাকীর্ত্তির্ম্মরণাদতিরিচ্যতে ॥ ৩৪

অন্বয়ঃ । অথ চেৎ ( যদি ) ত্বম্ ইমং ধৰ্ম্মাং ( ধৰ্ম্মসংগতং )  
সংগ্রামং ন করিষ্যসি, ততঃ স্বধৰ্ম্মাং কীর্ত্তিঞ্চ হিত্বা ( ত্যক্ত্বা )  
পাপম্ অবাপ্স্যসি ( প্রাপ্স্যসি ) ॥ ৩৩

অন্বয়ঃ ।—অপি চ, ভূতানি ( জনাঃ ) তে অব্যয়াম্  
( অক্ষয়াম্ ) অকীর্ত্তিঞ্চ ( অযশশ্চ ) কথয়িষ্যন্তি, ( বিঘোষ-  
য়িষ্যন্তি ) ; সম্ভাবিতস্ত ( বহুমতস্ত ) চ অকীর্ত্তিঃ ( অযশঃ )  
মরণাৎ অতিরিচ্যতে ( প্রবলা ভবতি ) ॥ ৩৪

---

যদৃচ্ছাক্রমে উপস্থিত, বিমুক্ত স্বৰ্গদ্বারের ন্যায় জৈদৃশ যুদ্ধ  
ঘটিয়া থাকে ॥ ৩২

অনুবাদ ।—যদি তুমি এই ধৰ্ম্মসংগত যুদ্ধ না কর, তবে  
স্বধৰ্ম্ম ও কীর্ত্তি পরিত্যাগ করিয়া পাপগ্রস্ত হইবে ॥ ৩৩

অনুবাদ ।—লোকে চিরকাল তোমার অযশ ঘোষণা  
করিবে । লোকসমাজে আদরণীয় ব্যক্তির পক্ষে অকীর্ত্তি  
মরণ অপেক্ষাও অধিক বোধ হয় ॥ ৩৪

ভয়াদ্ৰেণাদুপরতং মংস্তন্তে ত্বাং মহারথাঃ ।

যেষাঞ্চ ত্বং বহুমতো ভূত্বা যাস্তসি লাঘবম্ ॥ ৩৫

অবাচ্যবাদাংশ্চ বহুন্ বদিস্যন্তি তবাহিতাঃ ।

নিন্দন্তস্তব সামর্থ্যং ততো দুঃখতরং নু কিম্ ॥ ৩৬

অন্বয়ঃ ।—মহারথাশ্চ ত্বাং ভয়াং রণাং উপরতং (নিবৃত্তং) মংস্তন্তে ( মন্তোরন্ ), যেষাং ত্বং বহুমতঃ ( সম্মানিতঃ ) ভূত্বা লাঘবং ( অনাদরং ) যাস্তসি ( প্রাপ্যসি ) ॥ ৩৫

অন্বয়ঃ ।—তব অহিতাঃ ( শত্রবঃ ) তব সামর্থ্যং ( শৌর্যাদি ) নিন্দন্তঃ, বহুন্ অবাচ্যবাদান্ ( কথনাযোগ্যবাক্যানি ) বদিস্যন্তি । ততঃ দুঃখতরং ( সমধিকক্লেশকরং ) কিং নু ? ৩৬

অনুবাদ ।—মহারথগণ তোমাকে ভয়ে যুদ্ধ হইতে পরা ধুগ্ন গনে করিবেন । যাঁহারা তোমায় এ পর্য্যন্ত সম্মান প্রদর্শন করিয়া আসিতেছেন, তাঁহারা অতঃপর তোমাকে লঘু জ্ঞান করিবেন ॥ ৩৫

অনুবাদ ।—তোমার শত্রুরা তোমার শক্তির নিন্দা করিয়া অনেক অকথ্য কথা ঘোষণা করিবে ; তদপেক্ষা অধিকতর দুঃখকর বিষয় আর কি আছে ? ৩৬

হতো বা প্রাপ্যসি স্বৰ্গং জিত্বা বা ভোক্ষ্যসে মহীম্ ।

তস্মাদুত্তিষ্ঠ কোন্তেয় যুদ্ধায় কৃতনিশ্চয়ঃ ॥ ৩১

সুখদুঃখে সমে কৃত্বা লাভালাভৌ জয়াজয়ৌ ।

ততো যুদ্ধায় যুজ্যস্ব নৈবং পাপমবাপ্যসি ॥ ৩২

এষা তেহ্ভিহিতা সাংখ্যে বুদ্ধির্যোগে ত্বিমাং শৃণু ।

বুদ্ধ্যা যুক্তো যয়া পার্থ কৰ্ম্মবন্ধং প্রহর্যসি ॥ ৩৩

অন্বয়ঃ ।—হতঃ বা স্বৰ্গং প্রাপ্যসি, জিত্বা ( রিপূন্ পরাজিত্য ) বা মহীং ( পৃথিবীং ) ভোক্ষ্যসে, তস্মাৎ হে কোন্তেয়, যুদ্ধায় কৃতনিশ্চয়ঃ [ সন্ ] উত্তিষ্ঠ ( সন্নদ্ধো ভব ) ॥ ৩১

অন্বয়ঃ ।—সুখদুঃখে সমে কৃত্বা লাভালাভৌ জয়াজয়ৌ [ চ ] [ সমৌ কৃত্বা ] ততঃ যুদ্ধায় যুজ্যস্ব, ( সন্নদ্ধো ভব ) এবং [ সতি ] পাপং ন অবাপ্যসি ( লপ্যসে ) ॥ ৩২

অন্বয়ঃ ।—সাংখ্যে ( আত্মতত্ত্বে ) এষা বুদ্ধিঃ তে অভিহিতা

অনুবাদ ।—হে কোন্তেয় ! যদি হত হও, স্বর্গে যাইবে, যদি যুদ্ধে বিজয়ী হও, পৃথিবী ভোগ করিবে ; অতএব যুদ্ধে দৃঢ়নিশ্চয় হইয়া উত্তীর্ণ হও ॥ ৩১

অনুবাদ ।—সুখ দুঃখ, লাভালাভ ও জয় পরাজয় সমান মনে করিয়া, তবে যুদ্ধে প্রবৃত্ত হও ; তাহা হইলে তুমি পাপভাগী হইবে না ॥ ৩২

নেহাভিক্রমনাশোহস্তি প্রত্যবায়ো ন বিদ্বতে ।

স্বল্পমপ্যস্তু ধর্ম্যস্তু ত্রায়তে মহতো ভয়াৎ ॥ ৪০

( কথিতা ) যোগে ( কর্মযোগে ) তু ইমাং [ বুদ্ধিং ] শৃণু—  
হে পার্থ ! যদ্বা বুদ্ধ্যা যুক্তঃ [ ত্বং ] কর্মবন্ধং ( কর্মনিমিত্তং  
সংসারবন্ধনং ) প্রহাস্তসি ( ত্যক্তসি ) ॥ ৩৯

অন্বয়ঃ ।—ইহ ( নিকামকর্মযোগে ) অভিক্রমনাশঃ  
( প্রারম্ভস্য নাশঃ ) নাস্তি, প্রত্যবায়ঃ ( বিঘ্নঃ ) ন বিদ্বতে ;  
অস্তু ধর্ম্যস্তু ( কর্মযোগস্তু ) স্বল্পম্ অপি [ অনুষ্ঠিতং সৎ ]  
মহতঃ ভয়াৎ ( সংসারাৎ ) ত্রায়তে ॥ ৪০

অনুবাদ—আত্মতত্ত্ব সম্বন্ধে তোমার এই জ্ঞান কহিলাম ।  
কর্মযোগ সম্বন্ধে যাহা বলিতেছি, শ্রবণ কর । হে পার্থ,  
যে বুদ্ধিতে যুক্ত হইলে, তুমি কর্মরূপ বন্ধন ( সংসার-বন্ধন )  
হইতে মুক্ত হইবে ॥ ৩৯

অনুবাদ ।—এই নিকাম কর্মযোগ অনুষ্ঠান করিলে, উহা  
বিফল হয় না ; ইহাতে প্রত্যবায় ( বিঘ্ন ) নাই । ইহার  
অত্যল্পমাত্রও অনুষ্ঠিত হইলে, মহাভয় ( সংসারবন্ধন ) হইতে  
পরিত্রাণ করিয়া থাকে ॥ ৪০

\* জন্ম মৃত্যু জরা প্রভৃতি যাহা জীবকে বারংবার সংসারে আবদ্ধ  
করে, তাগাই নাম বন্ধ ।

ব্যবসায়াত্মিকা বুদ্ধিরেকেহ কুরুনন্দন ।

বহুশাখা হনন্তাশ্চ বুদ্ধয়োহব্যবসায়িনাম্ ॥ ৪১

যামিমাং পুষ্পিতাং বাচং প্রবদন্ত্যবিপশ্চিতঃ ।

বেদবাদরতাঃ পার্থ নান্যদন্তীতিবাদিনঃ ॥ ৪২

কামাত্মানঃ স্বর্গপরা জন্মকর্ম্মফলপ্রদাম্ ।

ক্রিয়াবিশেষবহুলাং ভোগৈশ্বর্য্যগতিং প্রতি ॥ ৪৩

অন্বয়ঃ ।—হে কুরুনন্দন ! ইহ (কর্ম্মযোগে) ব্যবসায়াত্মিকা (পরমেশ্বরভক্ত্যা এব তরিষ্যামীতি নিশ্চয়াত্মিকা) বুদ্ধিঃ একা ; অব্যবসায়িনাং (কামিনাং) বুদ্ধয়ঃ [কামানামানন্ত্যাং] বহুশাখাঃ অনন্তাশ্চ (অশেষাশ্চ) ॥ ৪১

অন্বয়ঃ ।—হে পার্থ ! যে অবিপশ্চিতঃ (মূঢ়াঃ) বেদবাদরতাঃ, অন্তঃ (অতঃপরমন্তঃ ঈশ্বরতত্ত্বং) নাস্তি ইতিবাদিনঃ, [অতএব] কামাত্মানঃ (কামনাকুলিতচিত্তাঃ),

অনুবাদ ।—হে কুরুনন্দন । এই নিষ্কাম কর্ম্মযোগে ব্যবসায়াত্মিকা (আত্মতত্ত্ব-নিশ্চয়াত্মিকা) বুদ্ধি একই ; পরন্তু অব্যবসায়ী অর্থাৎ কামীদিগের বুদ্ধি [অনন্ত কামনাবদ্ধতঃ] বহুশাখাবিশিষ্ট এবং অনন্ত ॥ ৪১

অনুবাদ ।—হে পার্থ, যাহারা বেদের অর্থবাদে পরিতুষ্ট

ভোগৈশ্বর্য্য প্রসক্তানাং তয়াপহৃতচেতসাম্ ।

ব্যবসায়াত্মিকা বুদ্ধিঃ সমাধৌ ন বিধীয়তে ॥ ৪৪

ত্রৈগুণ্যবিষয়া বেদা নিত্বৈগুণ্যো ভবার্জুন ।

নিব্বন্দ্বো নিত্যসত্ত্বশ্চো নির্যোগক্ষেম আত্মবান্ ॥ ৪৫

স্বর্গপরাঃ ( স্বর্গপরায়ণাঃ ) জন্মকর্ম্মফলপ্রদাং ভোগৈশ্বর্য্যগতিং  
প্রতি ক্রিয়াবিশেষবহুলাং যাম্ ইমাং পুষ্পিতাং ( বিষলতাবৎ  
আপাতমনোহরাং ) বাচং প্রবদন্তি, তয়া বাচা ( বাক্যেন )  
অপহৃতচেতসাং ( বিমোহিতচিত্তানাং ) ভোগৈশ্বর্য্যপ্রসক্তানাং  
ব্যবসায়াত্মিকা বুদ্ধিঃ সমাধৌ ( যোগে ) ন বিধীয়তে  
( পরিনিষ্ঠিতা ন ভবতি ) ॥ ৪২—৪৪

অন্বয়ঃ ।—হে অর্জুন ! বেদাঃ ত্রৈগুণ্যবিষয়াঃ ( ত্রিগুণা-

[ অথচ তাৎপর্য্য বুঝে না ] এবং এতদ্ব্যতীত [ ঈশ্বর সম্বন্ধে ]  
জ্ঞাতব্য আর কিছুই নাই—এইরূপ বলিয়া থাকে, বাহ্যিক  
কাননা-পরতন্ত্র, স্বর্গই বাহাদের একমাত্র প্রার্থনীয়, যে মূঢ়গণ  
জন্মকর্ম্মফলপ্রদ, ভোগৈশ্বর্য্যের সাধনভূত ক্রিয়া-বাহুলা-  
বিশিষ্ট পুষ্পিত ( আপাতসুখপ্রদ, ) বাক্যের প্রয়োগ করিয়া  
থাকে, তাদৃশবাক্যে বিমোহিতচিত্ত ভোগৈশ্বর্য্যে আসক্ত  
ব্যক্তিগণের বুদ্ধি সমাধিতে নিবিষ্ট হয় না ॥ ৪২—৪৪

যাবানর্থ উদপানে সর্বতঃ সংপ্লুতোদকে ।

তাবান্ সর্বেষু বেদেষু ব্রাহ্মণস্য বিজানতঃ ॥ ৪৬

স্বকাঃ ; [ তৎ ] নিত্বৈশ্বৰ্য্যঃ ( কৰ্ম্মফলসম্বন্ধরহিতঃ, নিকাম  
ইতি যাবৎ ) ভব । [ তত্র উপায়মাহ ] নিব্বন্দ্বঃ  
( শীতোষ্ণসুখদুঃখাদি বিন্দ্বরহিতঃ ) নিত্যসম্বৃত্তঃ ( সদাঐধৰ্য্যশীলঃ )  
নিৰ্যোগক্ষেমঃ ( অপ্ৰাপ্তস্বীকারঃ যোগঃ, প্রাপ্তপরিপালনং  
ক্ষেমঃ তদ্রহিতঃ ) আত্মবান্ ( অপ্রমত্তঃ ) [ ভব ] ॥ ৪৫

অর্থঃ ।—সর্বতঃ সংপ্লুতোদকে ( মহাহ্রদে ) [ বর্তমানে

অনুবাদ ।—হে অৰ্জুন, বেদসকল ত্রিগুণাত্মক অর্থাৎ  
সকাম ব্যক্তিগণের কৰ্ম্মফল প্রতিপাদন করে । তুমি  
নিত্বৈশ্বৰ্য্য হও ; এবং নিব্বন্দ্ব, ( শীতোষ্ণসুখদুঃখাদি বিন্দ্ব  
হইতে বিমুক্ত ) নিত্যঐধৰ্য্যশীল, যোগক্ষেমরহিত \* এবং  
কাম্যবিষয়ে আসক্তিশূন্য হও ॥ ৪৫

অনুবাদ ।—উদপানে ( অল্লজল বিশিষ্ট কূপতড়াগাদি ক্ষুদ্র

১. অপ্ৰাপ্ত বস্তুর প্রাপ্তির নাম যোগ এবং প্রাপ্ত বস্তুর রক্ষণের নাম  
ক্ষেম । অর্থাৎ যাহা তোমার নাই, তাহা পাইবার জন্য ব্যাকুল হইও  
না ; যাহা আছে, তাহার রক্ষার্থ একান্ত যত্নশীলও হইও না, অর্থাৎ  
যখন যাহা ভুটে, তাহাতেই সন্তুষ্ট থাক ।



কৰ্মণ্যেবাধিকারস্তে মা ফলেষু কদাচন ।

মা কৰ্মফলহেতুভূত্মা তে সঙ্গোহস্ত্বকৰ্ম্মণি ॥ ৪৭

সতি ] উদপানে ( বাপীকূপাদি ক্ষুদ্রজলাশয়ে ) যাবান্ ( যৎ-  
পরিমিতঃ ) অর্থঃ, ( প্রয়োজনম্ ) বিজানতঃ ( বিজ্ঞানশালিনঃ )  
ব্রাহ্মণস্ত ( ব্রহ্মনিষ্ঠস্ত ) সৰ্বেষু বেদেষু তাবান্ এব অর্থঃ  
( প্রয়োজনং ; নাস্তীতি ভাবঃ ) ॥ ৪৬

অন্বয়ঃ ।—কৰ্ম্মণি এব তে অধিকারঃ ; কদাচন ( কদাপি )  
ফলেষু [ অধিকারঃ ] মা [ অস্ত্বে ], [ ত্বং ] কৰ্ম্মফলহেতুঃ  
( সকামকৰ্ম্মপরতন্ত্রঃ ) মা ভূঃ, ( মাভব ) অকৰ্ম্মণি ( কৰ্ম্মা-  
করণে ) তে সঙ্গঃ ( নিষ্ঠা ) মা অস্ত্বে ॥ ৪৭

জলাধারে যে জল থাকে, তদ্বারা স্নানপানাদি সমুদয় কৰ্ম্ম  
নির্বাহ হয় না, এজন্য অনেকগুলি উদপানের জলে  
প্রয়োজনীয় কার্য্য নির্বাহ করিতে হয়। মহাহ্রদের জলে  
যাবতীয় উদককার্য্য সম্পন্ন হয়। মহাহ্রদ বিজ্ঞমান থাকিলে  
উদপানে যে প্রয়োজন, ব্রহ্মবিৎ ব্রহ্মনিষ্ঠ ব্যক্তির পক্ষে  
সমস্ত বেদেও সেই প্রয়োজন অর্থাৎ প্রয়োজন নাই ;  
মহাহ্রদস্বরূপ ব্রহ্মানন্দে বেদোক্ত ক্রিয়াকলাপ-সম্বৃত  
ক্ষুদ্রানন্দ বিলীন হইয়া যায় ॥ ৪৬

যোগস্থঃ কুরু কৰ্ম্মাণি সঙ্গং ত্যক্ত্বা ধনঞ্জয় ।

সিদ্ধ্যসিদ্ধ্যোঃ সমো ভূত্বা সমত্বং যোগ উচ্যতে ॥ ৪৮

দূরেণ হবরং কৰ্ম্ম বুদ্ধিযোগাদ্ ধনঞ্জয় ।

বুদ্ধৌ শরণমস্থিচ্ছ কৃপণাঃ ফলহেতবঃ ॥ ৪৯

অর্থঃ ।—হে ধনঞ্জয় ! সঙ্গং ( কর্তৃত্বাভিনিবেশং ) ত্যক্ত্বা, সিদ্ধ্যসিদ্ধ্যোঃ সমঃ ( ফলশ্চ সিদ্ধৌ অসিদ্ধৌবা নির্বিকারচিত্তঃ ) ভূত্বা [ কেবলম্ ঈশ্বরপর্ণেনৈব ] যোগস্থঃ ( পরমেশ্বরৈক-পরায়ণঃ ) [ সন্ ] কৰ্ম্মাণি কুরু ; সমত্বং ( সিদ্ধ্যসিদ্ধৌ একরূপতা ) যোগঃ উচ্যতে ॥ ৪৮

অর্থঃ ।—হে ধনঞ্জয় ! হি ( যস্মাৎ ) বুদ্ধিযোগাৎ ( বুদ্ধ্যা

---

অনুবাদ ।—কৰ্ম্মেই তোমার অধিকার ; কৰ্ম্মফল সকলে যেন তোমার অধিকার না হয় । তুমি কৰ্ম্মফলের হেতুভূত হইও না, ( ফলার্থী হইও না ) । এবং কৰ্ম্ম পরিত্যাগেও যেন তোমায় প্রবৃত্তি না হয় ॥ ৪৭

অনুবাদ ।—হে ধনঞ্জয় ! ফলকামনা পরিত্যাগপূৰ্ব্বক সিদ্ধি ও অসিদ্ধিতে সমভাবাপন্ন হইয়া যোগস্থ হইয়া তুমি কৰ্ম্মের অনুষ্ঠান কর । সমত্বই ( সিদ্ধি ও অসিদ্ধিতে সমভাবই ) যোগনামে অভিহিত ॥ ৪৮

বুদ্ধিযুক্তো জহাতীহ উভে স্কৃত-দুষ্কৃতে ।

তস্মাদ্যোগায় যুজ্যস্ব যোগঃ কৰ্ম্মসু কৌশলম্॥৫০

ব্যবসায়াত্মিকয়া কৃতঃ কৰ্ম্মযোগস্তস্মাৎ ) [ অন্তঃ কাম্যং ]  
কৰ্ম্ম দুরেণ অবরম্ ( অত্যন্তম্ অপকৃষ্টম্ ), [ অতএব ] বুদ্ধৌ  
( জ্ঞানে ) শরণং ( আশ্রয়ং কৰ্ম্মযোগং ) অবিচ্ছ ( অনুতিষ্ঠ ) ।  
[ যদ্বা বুদ্ধৌ শরণং ( ত্রাতারম্ ) ঈশ্বরম্ ( ভগবন্তম্ ) অবিচ্ছ  
( আশ্রয় ) ] ফলহেতবঃ ( সকামাঃ মানবাঃ ) ক্লপণাঃ  
( দীনাঃ, নিকৃষ্টা ইতি যাবৎ ) ॥ ৪৯

অর্থঃ ।—বুদ্ধিযুক্তঃ ( ব্যবসায়াত্মিকয়া বুদ্ধ্যা যুক্তঃ )  
ইহ ( অস্মিন্বেব জন্মনি ) উভে স্কৃতদুষ্কৃতে ( পুণ্যপাপে )  
জহাতি ( ত্যজতি ) তস্মাৎ যোগায় ( কৰ্ম্মযোগায় )  
যুজ্যস্ব ; [ যতঃ ] কৰ্ম্মসু কৌশলং যোগঃ ॥

অনুবাদ ।—হে ধনঞ্জয় ! নিকাম কৰ্ম্ম অপেক্ষা কাম্য  
কৰ্ম্ম অত্যন্ত হেয় ; তুমি নিকাম কৰ্ম্মযোগ আশ্রয় কর ;  
[ অথবা জ্ঞানলাভার্থ পরিত্রাতা ঈশ্বরকে আশ্রয় কর ]  
কলাকাজ্জীরা ক্লপণ অর্থাৎ অতি হেয় ॥ ৪৯

অনুবাদ ।—বুদ্ধিযোগনিষ্ঠ ব্যক্তি ইহলোকেই স্কৃত ও

কৰ্মজং বুদ্ধিযুক্তা হি ফলং ত্যক্তা মনীষিণঃ ।  
 জন্মবন্ধবিনিম্মুক্তাঃ পদং গচ্ছন্ত্যনাময়ম্ ॥ ৫১  
 যদা তে মোহকলিলং বুদ্ধিৰ্যাতিতরিষ্যতি ।  
 তদা গন্তাসি নির্বেদং শ্রোতব্যস্য শ্রুতস্যচ ॥ ৫২

অর্থঃ ।—বুদ্ধিযুক্তাঃ মনীষিণঃ ( জ্ঞানিনঃ ) কৰ্মজং  
 ফলং ত্যক্তা জন্মবন্ধবিনিম্মুক্তাঃ ( সংসারনিম্মুক্তাঃ ) [সন্তঃ]  
 অনাময়ং ( সৰ্বোপদ্রবরহিতং ) পদং ( মোক্ষাখ্যং বিষ্ণোঃ  
 পদং ) গচ্ছন্তি ( প্রাপ্নুবন্তি ) ॥ ৫১

অর্থঃ ।—যদা তে বুদ্ধিঃ মোহকলিলং ( দেহাভিমান-  
 লক্ষণং, মোহময়ং গহনং দুর্গং ) ব্যাতিতরিষ্যতি, তদা  
 শ্রোতব্যস্ত ( শ্রবণার্থস্ত ) শ্রুতস্ত ( অধিগতস্ত ) চ [ অর্থস্ত ]  
 নির্বেদং ( বৈরাগ্যং ) গন্তাসি ( প্রাপ্যসি ) ॥ ৫২

৮ ছদ্ধত পরিত্যাগ করেন । অতএব তুমি কৰ্মযোগে যুক্ত হও ;  
 কৰ্মসমূহে নৈপুণ্যই যোগ ॥ ৫০

অনুবাদ ।—সমস্ত বুদ্ধিযুক্ত ব্যক্তির। কৰ্মফল ত্যাগে  
 জন্মরূপ বন্ধন হইতে বিমুক্ত হন এবং নিরূপদ্রব বিমুপদ  
 মোক্ষ লাভ করেন ॥ ৫১

অনুবাদ ।—যখন তোমার বুদ্ধি দেহাদিতে আশ্র-বুদ্ধিরূপ

শ্রুতিবিপ্রতিপন্ন৷ তে যদ৷ স্থাস্যতি নিশ্চলা ।  
সমাধাবচলা বুদ্ধিস্তদ৷ যোগমবাপ্স্যসি ॥ ৫৩

অৰ্জুন উবাচ ।

স্থিতপ্রজ্ঞস্য কা ভাষা সমাধিস্থস্য কেশব ।  
স্থিতধীঃ কিং প্রভাষেত কিমাসীত ব্রজেত কিম্ ॥ ৫৪

অন্বয়ঃ ।—যদ৷ শ্রুতিবিপ্রতিপন্ন৷ ( শ্রুতিভিঃ নানা-  
লৌকিকবৈদিকার্থশ্রবণৈঃ বিপ্রতিপন্ন৷ বিক্ষিপ্ত৷ ) [ সতী ]  
তে ( তব ) বুদ্ধিঃ সমাধৌ ( পরমেশ্বরে ) নিশ্চলা [ অতএব ]  
অচলা ( অভ্যাসপাটবেন তত্রৈব স্থিরা ) স্থাস্ততি, তদ৷  
যোগম্ ( যোগফলং তত্ত্বজ্ঞানম্ ) অবাপ্স্যসি ॥ ৫৩

অন্বয়ঃ ।—অৰ্জুনঃ উবাচ ।—হে কেশব ! সমাধিস্থস্ত  
স্থিতপ্রজ্ঞস্ত ( স্বাভাবিকযোগস্থিতস্ত নিশ্চলবুদ্ধেঃ ) কা ভাষা

মোহময় গহন দুর্গ পরিত্যাগ করিবে, তখন তুমি শ্রোতব্য ও  
শ্রুত অর্থ সম্বন্ধে বৈরাগ্য প্রাপ্ত হইবে ॥ ৫২

অনুবাদ ।—যখন নানা লৌকিক ও বৈদিক অর্থবাদ  
শ্রবণে তোমার বিক্ষিপ্ত বুদ্ধি ঈশ্বরে নিশ্চল ও স্থিরভাবে  
অবস্থান করিবে, তখন তুমি তত্ত্বজ্ঞান লাভ করিবে ॥ ৫৩

অনুবাদ ।—অৰ্জুন কহিলেন,—হে কেশব । সমাধিস্থ

শ্রীভগবানুবাচ ।

প্রজহাতি যদা কামান্ সর্বান্ পার্থ মনোগতান্ ।

আত্মন্যেবাত্মনা তুষ্টঃ স্থিতপ্রজ্ঞস্তদোচ্যতে ॥ ৫৫

দুঃখেষু অনুদ্বিগ্নমনাঃ সুখেষু বিগতম্পৃহঃ ।

বীতরাগভয়ক্রোধঃ স্থিতধীন্মুনিকুচ্যতে ॥ ৫৬

( কিং লক্ষণং ) ? স্থিতধীঃ ( স্থিতপ্রজ্ঞঃ ) কিং প্রভাবেতে ?  
কিম্ আসীত ? কিং ব্রজেত ? ৫৪

অন্বয়ঃ । শ্রীভগবান্ উবাচ ।—হে পার্থ ! আত্মনি এব  
( পরমানন্দরূপে ) আত্মনা ( স্বয়মেব ) তুষ্টঃ [ সন্ ] যদা  
মনোগতান্ সর্বান্ কামান্ প্রজহাতি ( ত্যজতি ) তদা [ সঃ ]  
স্থিতপ্রজ্ঞঃ উচ্যতে ॥ ৫৫

অন্বয়ঃ ।—দুঃখেষু অনুদ্বিগ্নমনাঃ, ( অক্ষুব্ধচিত্তঃ ) সুখেষু  
স্থিতপ্রজ্ঞের লক্ষণ কি ? তিনি কিরূপ কহেন, কিরূপে  
থাকেন ও কিরূপে চলেন ॥ ৫৪

অনুবাদ ।—শ্রীভগবান্ কহিলেন,—পরমানন্দ স্বরূপ  
আত্ম তে স্বয়ংই পরিতুষ্ট হইয়া যখন মনোগত সমুদয় বাসনা  
পরিত্যাগ করেন, তখনই তিনি ‘স্থিতপ্রজ্ঞ’ নামে উক্ত  
হন ॥ ৫৫

অনুবাদ ।—যিনি দুঃখে অনুদ্বিগ্নচিত্ত, সুখেও নিম্পৃহ

যঃ সৰ্বত্রানভিস্নেহস্তত্ত্বং প্রাপ্য শুভাশুভম্ ।  
 নাভিনন্দতি ন দ্বেষ্টি তস্য প্রজ্ঞা প্রতিষ্ঠিতা ॥৫৭  
 যদা সংহরতে চায়ং কূৰ্ম্মোহঙ্গানীব সৰ্বশঃ ।  
 ইন্দ্রিয়াণীন্দ্রিয়ার্থেভ্যস্তস্য প্রজ্ঞা প্রতিষ্ঠিতা ॥ ৫৮  
 বিগতস্পৃহঃ, ( স্পৃহাহীনঃ ) বীতরাগভয়ক্রোধঃ ( নিশ্চলম্ভাবঃ )  
 মুনিঃ স্থিতধীঃ ( স্থিতপ্রজ্ঞঃ ) উচ্যতে ॥ ৫৬

অন্বয়ঃ ।—যঃ সৰ্বত্র অনভিস্নেহঃ ( মমতাশূন্যঃ ), তত্ত্বং  
 শুভাশুভং প্রাপ্য ন অভিনন্দতি ( প্রীতিমনুভবতি ) ; ন  
 দ্বেষ্টি, ( অপ্ৰীতিং ভজতে ) তস্য প্রজ্ঞা প্রতিষ্ঠিতা ॥ ৫৭

অন্বয়ঃ ।—যদা চ অয়ং কূৰ্ম্মঃ অঙ্গানি ইব ( কূৰ্ম্মো যথা  
 স্বভাবেনৈব অঙ্গানি আকর্ষতি তদ্বৎ ) ইন্দ্রিয়ার্থেভ্যঃ

---

এবং যাহার আসক্তি নাই,—ভয় নাই—ক্রোধও নাই—  
 এতাদৃশ মুনি ‘স্থিতপ্রজ্ঞ’ বলিয়া খ্যাত ॥ ৫৬

অনুবাদ ।—যিনি সৰ্ব বিষয়ে মমতাহীন প্রিয় বা অপ্ৰিয়  
 বস্তু প্রাপ্তিতে যাহার সন্তোষ বা দ্বেষ নাই, তাহার প্রজ্ঞা  
 প্রতিষ্ঠিত হইয়াছে ॥ ৫৭

অনুবাদ ।—কূৰ্ম্ম যেমন কর-চরণাদি স্বীয় অঙ্গের মধ্যে  
 সঙ্কচিত করিয়া রাখে, সেইরূপ যখন তিনি ইন্দ্রিয়গণকে

বিষয়া বিনিবৰ্ত্তন্তে নিরাহারস্য দেহিনঃ ।

রসবৰ্জ্জং রসোহপ্যস্য পরং দৃষ্ট্বা নিবৰ্ত্ততে ॥ ৫৯

যততো হপি কোন্তেয় পুরুষস্য বিপশ্চিতঃ ।

ইন্দ্রিয়াণি প্রমাথীনি হরন্তি প্রসভং মনঃ ॥ ৬০

( বিষয়েভ্যঃ ) ইন্দ্রিয়াণি সৰ্কশঃ ( সৰ্কততোভাবেন ) সংহরতে  
( আকর্ষতি ) তস্য প্রজ্ঞা প্রতিষ্ঠিতা ॥ ৫৮

অন্বয়ঃ ।—নিরাহারস্য ( ইন্দ্রিয়ৈর্বিষয়গ্রহণমকুর্ততঃ )  
দেহিনঃ ( দেহাভিমানিনঃ অজ্ঞস্য ) বিষয়াঃ ( তদনুভবাঃ )  
রসবৰ্জ্জং ( রসঃ রাগঃ অভিলাষস্তদ্বৰ্জ্জং ) বিনিবৰ্ত্তন্তে [ নতু  
অভিলাষঃ ইতি ভাবঃ ] ; অস্য ( স্থিতপ্রজ্ঞস্য ) রসঃ ( রাগঃ )  
অপি পরং ( পরমাত্মানং ) দৃষ্ট্বা [ স্বতএব ] নিবৰ্ত্ততে ॥ ৫৯

অন্বয়ঃ ।—হে কোন্তেয় ! যতভঃ (মোক্ষার্থং প্রযতমানস্য)

বিষয় হইতে প্রত্যাছত্ত করিয়া আত্মাতেই লীন রাখেন,  
তখন তাঁহার প্রজ্ঞা প্রতিষ্ঠিত হয় ॥ ৫৮

অনুবাদ ।—ইন্দ্রিয়দ্বারা বিষয় গ্রহণ করে না একরূপ  
দেহীর বিষয়ানুভব নিবৃত্ত হয় [ কিন্তু ভোগেচ্ছা থাকে ] ।  
পরন্তু স্থিতপ্রজ্ঞ ব্যক্তির বিষয়-বাসনা পরমাত্মদর্শনে বিলুপ্ত  
হয় । [ ভোগেচ্ছা থাকে না ] ॥ ৫৯



তানি সৰ্ব্বাণি সংযম্য যুক্ত আসীত মৎপরঃ ।  
বশে হি যন্তেन्द्रিয়াণি তস্মৈ প্রজ্ঞা প্রতিষ্ঠিতা ॥ ৬১  
ধ্যায়তো বিষয়ান্ পুংসঃ সঙ্গন্তেষুপজায়তে ।  
সঙ্গাৎ সংজায়তে কামঃ কামাৎ

ক্রোধোহভিজায়তে ॥ ৬২

অপি বিপশ্চিতঃ ( বিবেকিনঃ ) পুরুষস্ত প্রমাতীনি ( প্রমথন-  
নীলানি ) ইन्द्रিয়াণি প্রসভং ( বলাৎ ) মনঃ হরন্তি ॥ ৬০

অন্বয়ঃ ।—যুক্তঃ [ যোগী ] তানি সৰ্ব্বাণি ( ইन्द्रিয়াণি )  
সংযম্য ( আয়ত্তীকৃত্য ) মৎপরঃ [ সন্ ] আসীত ( তিষ্ঠেৎ ) ;  
হি ( যতঃ ) যস্ত ইन्द्रিয়াণি বশে ( বশবর্তীনি ) তস্মৈ প্রজ্ঞা  
প্রতিষ্ঠিতা [ ভবতি ] ॥ ৬১

অন্বয়ঃ ।—বিষয়ান্ ধ্যায়তঃ ( চিন্তয়তঃ ) পুংসঃ তেষু

অনুবাদ ।—হে কোন্তেয় ! চিত্তের বিক্ষোভসম্পাদক  
ইन्द्रিয়গণ মোক্ষার্থ প্রযত্নবীল বিবেকী ব্যক্তিরও মনকে  
বলপূৰ্ব্বক হরণ করে ( বিষয়ে আকৃষ্ট করে ) ॥ ৬০

অনুবাদ ।—যোগী সেই সকল ইन्द्रিয়কে সংযত করিয়া  
মৎপরায়ণ হইয়া অবস্থান করিবেন । যাঁহার ইन्द्रিয় সকল  
বশীভূত হইয়াছে, তাঁহার প্রজ্ঞা প্রতিষ্ঠিত হইয়াছে ॥ ৬১

অনুবাদ ।—বিষয় ধ্যানকারী পুরুষের সেই সকল বিষয়ে

ক্ৰোধাদ্ভবতি সংমোহঃ সংমোহাৎ স্মৃতিবিভ্রমঃ ।

স্মৃতিভ্রংশাদ্‌বুদ্ধিনাশো বুদ্ধিনাশাৎ প্রণশ্চতি ॥৬৩

[ বিষয়েষু ] সঙ্গঃ ( আসক্তিঃ ) উপজায়তে ( ভবতি ) ;  
সঙ্গাৎ কামঃ সংজায়তে ; কামাৎ [ যেন কেনচিৎ প্রতি-  
হতত্বাৎ ] ক্রোধঃ অভিজায়তে ( উদ্ভবতি ) ॥ ৬২

অন্বয়ঃ ।—ক্রোধাৎ সংমোহঃ ( কার্য্যাকার্য্যবিবেকাভাবঃ )  
ভবতি ; সংমোহাৎ স্মৃতিবিভ্রমঃ ( আচার্য্যোপদিষ্টার্থাৎ  
বিচলনং ) [ ভবতি ] ; স্মৃতিভ্রংশাৎ বুদ্ধিনাশঃ [ ভবতি ] ;  
বুদ্ধিনাশাৎ প্রণশ্চতি ( মৃতপ্রায়ো ভবতি ) ॥ ৬৩

---

আসক্তি উৎপন্ন হয় । আসক্তি হইতে কামনা জন্মে,  
এবং কামনা কোনরূপে প্রতিহত হইলে, তাহা হইতে  
ক্রোধের উদ্ভেক হয় ॥ ৬২

অনুবাদ ।—ক্রোধ হইতে কার্য্যাকার্য্য বিবেচনা দূরীভূত  
হয় ; [ স্মৃতরাৎ ] তাহা হইতে স্মৃতিভ্রংশ জন্মে ; স্মৃতিভ্রংশ  
হইতে বুদ্ধিনাশ হয় এবং বুদ্ধিনাশ হইতেই মনুষ্য মৃততুল্য  
হইয়া থাকে [ জীবন্মৃত অবস্থায় কালাতিপাত করে ] ॥ ৬৩

রাগদ্বেষবিমুক্তৈস্তু বিষয়ানিন্দ্রিয়ৈশ্চরন্ ।

আত্মবশৈর্বিধেয়াত্মা প্রসাদমধিগচ্ছতি ॥ ৬৩

প্রসাদে সর্বদুঃখানাং হানিরস্শোপজায়তে ।

প্রসন্নচেতসো হ্যাপ্ত বুদ্ধিঃ পর্য্যবতিষ্ঠতে ॥ ৬৫

অর্থঃ ।—রাগদ্বেষবিমুক্তৈঃ ( রাগদ্বেষরহিতৈঃ ) আত্ম-  
বশৈঃ ( স্বাধীনৈঃ ) ইন্দ্রিয়ৈঃ বিষয়ান্ চরন্ ( ভুঞ্জানঃ অপি )  
বিধেয়াত্মা ( বিধেয়ো বশবর্তী আত্মা মনঃ যস্ত সঃ ) প্রসাদম্  
( শান্তিম্ ) অধিগচ্ছতি ( প্রাপ্নোতি ) ॥ ৬৪

অর্থঃ ।—প্রসাদে [ সতি ] অস্ত সর্বদুঃখানাং হানিঃ  
( নাশঃ ) উপজায়তে ( ভবতি ), প্রসন্নচেতসো হি বুদ্ধিঃ  
আপ্ত ( শীঘ্রং ) পর্য্যবতিষ্ঠতে ( প্রতিষ্ঠিতা ভবতি ) ॥ ৬৫

অনুবাদ ।—রাগদ্বেষ-বিবর্জিত আত্মবশীভূত ইন্দ্রিয়গণ  
দ্বারা বিষয় সকল ভোগ করিলেও নিগৃহীতচিত্ত ব্যক্তি  
চিত্তপ্রসাদ লাভ করেন ॥ ৬৪

অনুবাদ ।—চিত্তপ্রসাদ জন্মিলে, সমস্ত দুঃখের শান্তি  
হয় এবং প্রসন্নচেতা ব্যক্তির বুদ্ধি শীঘ্রই [ পরমাত্মাতে ]  
প্রতিষ্ঠা লাভ করে ॥ ৬৫

নাস্তি বুদ্ধিরযুক্তস্য ন চাযুক্তস্য ভাবনা ।

ন চাভাবয়তঃ শান্তিরশান্তস্য কুতঃ সুখম্ ॥ ৬৬

ইন্দ্রিয়াণাং হি চরতাং যন্মনোহনুবিধীয়তে ।

তদস্য হরতি প্রজ্ঞাং বায়ূর্নাবমিবাস্তসি ॥ ৬৭

অর্থঃ ।—অযুক্তস্য ( অবশীকৃতেন্দ্রিয়স্য ) বুদ্ধিঃ ( প্রজ্ঞা )  
নাস্তি ; অযুক্তস্য ভাবনা চ ( ধ্যানং ) ন [ অস্তি ] অভাবয়-  
তশ্চ ( আত্মধ্যানমকুর্বতশ্চ ) শান্তিঃ ন [ অস্তি ] অশান্তস্য  
সুখং ( মোক্ষানন্দঃ ) কুতঃ ॥ ৬৬

অর্থঃ ।—হি ( যতঃ ) চরতাম্ [ অবশীকৃতানাম্ ]  
ইন্দ্রিয়াণাং [ মধ্যে ] মনঃ যৎ ( একম্ ) অনুবিধীয়তে  
( অনুগচ্ছতি ), তৎ [ ইন্দ্রিয়ম্ ] বায়ুঃ আস্তসি ( সমুদ্রে )  
নাবৎ ( নৌকাম্ ) ইব অস্ত ( মনসঃ পুরুষস্য বা ) প্রজ্ঞাং  
হরতি ( বিষয়বিক্ষিপ্তাং করোতি ) ॥ ৬৭

অনুবাদ ।—অজিতেন্দ্রিয় ব্যক্তির বুদ্ধি নাই ; অজিতে-  
ন্দ্রিয় ব্যক্তির ভাবনাও ( আত্মধ্যান ও ) নাই । আত্মধ্যানহীন  
ব্যক্তির শান্তি ( চিন্তের উপরতি ) নাই । শান্তিহীনের  
সুখ অর্থাৎ মোক্ষানন্দ কোথায় ? ৬৬

অনুবাদ ।—যেহেতু, প্রতিকূল বায়ু যেমন সমুদ্রমধ্যে

তস্মাদ্যস্য মহাবাহো নিগৃহীতানি সৰ্বশঃ । ৫

ইন্দ্রিয়াণীন্দ্রিয়ার্থেভ্যস্তস্য প্রজ্ঞা প্রতিষ্ঠিতা ॥ ৬৮

যা নিশা সৰ্বভূতানাং তস্মাং জাগর্তি সংযমী ,

যস্মাং জাগ্রতি ভূতানি সা নিশা পশ্যতো যুনেঃ ॥ ৬৯

অন্বয়ঃ ।—তস্মাৎ [ হে ] মহাবাহো ] যস্য ইন্দ্রিয়াণি  
ইন্দ্রিয়ার্থেভ্যঃ ( বিষয়েভ্যঃ ) সৰ্বশঃ ( সৰ্বতোভাবেন )  
নিগৃহীতানি, তস্য প্রজ্ঞা প্রতিষ্ঠিতা ॥ ৬৮

অন্বয়ঃ ।—সৰ্বভূতানাং ( আত্মজ্ঞানাক্রম্যাং সৰ্বেষাং  
প্রাণিনাং ) যা নিশা ( নিশা ইব আত্মনিষ্ঠা, তস্মাং তেষাং  
দৰ্শনাদিব্যবহারাত্মবাৎ ) সংযমী ( জিতেন্দ্রিয়ঃ ) তস্মাং

নৌকাকে বিচলিত করে, সেইরূপ মন উচ্ছৃঙ্খল ভাবে  
বিষয়ভোগ-নিরত অবিজিত ইন্দ্রিয়গণের মধ্যে যেটির  
অনুসরণ করে, সেইটিই তাহার প্রজ্ঞাকে হরণ পূৰ্বক বিষয়  
বিক্ষিপ্ত করিয়া থাকে ॥ ৬৭

অনুবাদ ।—অতএব হে মহাবাহো ! যাহার সমস্ত ইন্দ্রিয়  
স্ব স্ব বিষয় হইতে সৰ্বতোভাবে নিগৃহীত হইয়াছে, তাহারই  
প্রজ্ঞা প্রতিষ্ঠিত ॥ ৬৮

অনুবাদ ।—আত্মজ্ঞানাবহীন প্রাণিগণের পক্ষে যাহা

আপূর্য্যমাণমচলপ্রতিষ্ঠং

সমুদ্রেমাপঃ প্রবিশন্তি যদ্বৎ ।

তদ্বৎ কামা যঃ প্রবিশন্তি সর্ব্বৈ

স শান্তিমাপ্নোতি ন কামকামী ॥ ৭০ ॥

জাগতি ( প্রবুধ্যতে ) ; যন্তাং ( বিষয়নিষ্ঠায়াং ) ভূতানি  
জাগতি ( প্রবুধ্যন্তে ), সা ( বিষয়নিষ্ঠা ) পশুতঃ ( আত্ম-  
তত্ত্বমবলোকয়তঃ ) মূনেঃ নিশা ( রাত্রিরিব ) [ তন্তাং  
দর্শনাদিব্যাপারঃ তন্ত নাস্তি ইত্যর্থঃ ] ॥ ৬৯

অর্থঃ ।—যদ্বৎ [ অগ্ৰাঃ ] আপঃ ( নানানদীতিঃ )  
আপূর্য্যমাণম্ [ অপি ] অচলপ্রতিষ্ঠং ( অনতিক্রান্ত-মর্যাদং )  
সমুদ্রং প্রবিশন্তি, তদ্বৎ সর্ব্বৈ কামাঃ ( ভোগাঃ ) যঃ ( অন্ত-  
দৃষ্টিং মূনিং ) প্রবিশন্তি, সঃ শান্তিম্ ( কৈবল্যম্ ) আপ্নোতি  
( লভতে ), কামকামী ( ভোগাভিলাষী ) তু ন ॥ ৭০

( বিষয়-বুদ্ধি ) রাত্রিস্বরূপ, জিতেন্দ্রিয় ব্যক্তি তাহাতে  
জাগরিত থাকেন এবং যে বিষয়-নিষ্ঠাতে সর্ব্বভূত জাগরিত  
থাকে, তাহা আত্মদর্শী মূনির পক্ষে রাত্রি স্বরূপ ॥ ৬৯

অনুবাদ ।—যেমন নানা নদ-নদীর জলে সম্যকরূপে  
পরিপূর্ণ হইয়াও যে সমুদ্র স্বীয় মর্যাদা প্রতিষ্ঠিত রাখিয়াছে,

বিহায় কামান্ যঃ সর্বান্ পুমাংশ্চরতি নিম্পৃহঃ ।  
নির্মমো নিরহঙ্কারঃ স শান্তিমধিগচ্ছতি ॥ ৭১

অর্থঃ ।—যঃ পুমান্ সর্বান্ কামান্ ( কাম্যপদার্থান্ )  
বিহার ( উপেক্ষ্য [ অপ্রাপ্তেষু ] নিম্পৃহঃ, [ যতঃ ]  
নিরহঙ্কারঃ [ অতএব তদ্ভোগসাধনে ] নির্মমঃ [ সন্ ]  
চরতি, ( প্রারব্ধবশেন ভোগান্ ভুঙ্তে ; যত্র কুত্রাপি  
গচ্ছতি বা ) সঃ শান্তিম্ অধিগচ্ছতি ( প্রাপ্নোতি ) ॥ ৭১

তাহাতেই অন্ত্যস্ত বারিধারা প্রবেশ করে অর্থাৎ বিলীন  
হইয়া যায়, সেইরূপ বিষয়ভোগে বিকারহীন যে মুনিতে  
কামনা সকল প্রবেশ করে অর্থাৎ বিলীন হইয়া যায়,—  
তাহাকে বিচলিত করিতে পারে না—তিনিই শান্তি লাভ  
করিয়া থাকেন। পরন্তু বিষয়কামী ব্যক্তি তাদৃশ শান্তি  
লাভের অধিকারী নহে ॥ ৭০

অনুবাদ ।—যিনি সর্ববিধ কামনা পরিত্যাগপূর্বক  
নিম্পৃহ, নিরহঙ্কার ও মমতাশূন্য হইয়া বিষয় ভোগ করেন  
অথবা বথেষ্টভাবে সংসারক্ষেত্রে বিচরণ করেন; তিনিই  
শান্তিলাভ করেন ॥ ৭১

এষা ব্রাহ্মী স্থিতিঃ পার্থ নৈনাং প্রাপ্য বিমুহ্যতি ।

স্থিত্বাস্ত্যামন্তকালেহপি ব্রহ্মনিৰ্ব্বাণমুচ্ছতি ॥ ৭২

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং

ভীষ্মপর্বণি শ্রীমদ্ভগবদ্গীতাসুপনিষৎসু ব্রহ্মবিজ্ঞানায়ং

যোগশাস্ত্রে শ্রীকৃষ্ণার্জুন-সংবাদে সাংখ্যযোগো নাম

দ্বিতীয়োহধ্যায়ঃ ।

অন্বয়ঃ ।—হে পার্থ ! ব্রাহ্মী স্থিতিঃ ( ব্রহ্মজ্ঞাননিষ্ঠা )  
এষা, ( ঈদৃশী ) ; [ ঈশ্বরারাধনেন বিমুক্তান্তঃকরণঃ পূমান্ ]  
এনাং ( ব্রাহ্মীংস্থিতিং ) প্রাপ্য ন বিমুহ্যতি ( সংসারমোহং  
ন প্রাপ্নোতি ), অন্তকালে ( মৃত্যুসময়ে ) অপি অস্ত্যং স্থিত্বা  
ব্রহ্মনিৰ্ব্বাণম্ ( ব্রহ্মণি লয়ম্ ) মুচ্ছতি ( প্রাপ্নোতি ) ॥ ৭২

অনুবাদ ।—হে পার্থ ! ব্রহ্মজ্ঞাননিষ্ঠা এই প্রকার ; ইহা  
প্রাপ্ত হইলে বিমুক্তচিত্ত ব্যক্তি সংসারমোহ প্রাপ্ত হন না ।  
মৃত্যুকালেও এই অবস্থায় অবস্থিত হইলে, ব্রহ্মনিৰ্ব্বাণ প্রাপ্ত  
হওয়া যায় ॥ ৭২

ইতি সাংখ্যযোগঃ ।



# তৃতীয়োহধ্যায়ঃ ।

অৰ্জুন উবাচ ।

জ্যায়সী চেৎ কৰ্ম্মণস্তে মতা বুদ্ধিৰ্জনান্দিন ।

তৎ কিং কৰ্ম্মণি ঘোরে মাং নিয়োজয়সি কেশব ॥১

ব্যামিশ্ৰেণেব বাক্যেন বুদ্ধিং মোহয়সীব মে ।

তদেকং বদ নিশ্চিত্য যেন শ্ৰয়োহহমাপ্নুয়াম্ ॥২

অন্বয়ঃ ।—অৰ্জুনঃ উবাচ ।—হে জনান্দিন ! হে কেশব !  
চেৎ ( যদি ) কৰ্ম্মণঃ ( কৰ্ম্ম-যোগাৎ ) বুদ্ধিঃ ( বুদ্ধিযোগঃ )  
জ্যায়সী ( প্রশস্ততরা ) তে ( তব ) মতা, তৎ ( তর্হি ) কিং  
( কথং ) ঘোরে ( হিংসাত্মকে ) কৰ্ম্মণি মাং নিয়োজয়সি ॥ ১

অন্বয়ঃ ।—ব্যামিশ্ৰেণ ( ক্বচিৎ কৰ্ম্মপ্রশংসা, ক্বচিৎ জ্ঞান-  
প্রশংসা ইত্যেবং সন্দেহপ্রতিপাদকেন ) এব বাক্যেন মে

অনুবাদ ।—অৰ্জুন কহিলেন,—হে জনান্দিন ! হে  
কেশব ! যদি কৰ্ম্মযোগ অপেক্ষা বুদ্ধি ( জ্ঞানযোগ ) তোমার  
মতে শ্রেষ্ঠ হয়, তবে কেন এই ঘোরতর হিংসাত্মক কার্য্যে  
আমাকে নিযুক্ত করিতেছ ? ১

অনুবাদ ।—[ কখন কৰ্ম্ম প্রশংসা কখনও বা জ্ঞান-  
প্রশংসা ] এইরূপ সন্দেহজনক বাক্যে আমার বুদ্ধিকে যেন

লোকেহস্মিন্ দ্বিবিধা নিষ্ঠা পুরা প্রোক্তা ময়ানঘ ।

জ্ঞানযোগেন সাংখ্যানাং কৰ্মযোগেন যোগিনাম্ ॥৩॥

বুদ্ধিঃ মোহয়সি ইব ; [ দ্বয়োর্মধ্যে ] তৎ একং নিশ্চিত্য  
বদ, যেন অহং শ্রেয়ঃ ( মঙ্গলং ) আগ্নুয়াম্ ( লভেয় ) ॥ ২

অনঘঃ ।—শ্রীভগবান্ উবাচ ।—হে অনঘ ! অস্মিন্  
লোকে দ্বিবিধা নিষ্ঠা ( মোক্ষপরতা ) ময়া পুরা ( পূর্বাধ্যায়্যে )  
প্রোক্তা ( কথিতা ) ; সাংখ্যানাং ( শুদ্ধান্তঃকরণানাং জ্ঞান-  
ভূমিকাক্রুতানাং ) জ্ঞানযোগেন ( ধ্যানাদিনা ) ; যোগিনাং  
( চিত্তশুদ্ধিকামানাং সাংখ্যভূমিকারোহার্থং তদুপায়ভূতকৰ্ম-  
যোগাধিকারিণাং ) কৰ্মযোগেন [ নিষ্ঠা ভবতি ] ॥ ৩

বিমোহিত করিতেছ; [ কৰ্ম ও জ্ঞান ] এই দুইটির মধ্যে  
আমি যাহাতে শ্রেয়োলাভ করিতে পারি, সেই একটি ভূমি  
নিশ্চয় করিয়া আমার উপদেশ কর ॥ ২

অনুবাদ । - শ্রীভগবান্ কহিলেন,—হে অনঘ ! ইহলোকে  
দুই প্রকার নিষ্ঠা দৃষ্ট হয় ; পূর্বাধ্যায়্যে আমি ইহাই  
কহিয়াছি । সাংখ্য অর্থাৎ জ্ঞানীদের জ্ঞানযোগদ্বারা এবং  
যোগীদের কৰ্মযোগদ্বারা [ নিষ্ঠা হয় ] ॥ ৩

ন কৰ্ম্মণামনারম্ভান্নৈককৰ্ম্ম্যং পুরুষোহশ্নুতে ।  
 ন চ সন্ন্যাসনাদেব সিদ্ধিং সমধিগচ্ছতি ॥ ৪  
 ন হি কশ্চিৎ ক্ষণমপি জাতু তিষ্ঠত্যকৰ্ম্মকৃৎ ।  
 কার্য্যতে হবশঃ কৰ্ম্ম সৰ্ব্বঃ প্রকৃতিজৈগুণৈঃ ॥ ৫

অন্বয়ঃ ।—পুরুষঃ কৰ্ম্মণাম্ অনারম্ভাৎ ( অনশ্নুষ্ঠানাৎ )  
 নৈককৰ্ম্ম্যং ( জ্ঞানং ) ন অশ্নুতে ( প্রাপ্নোতি ) ; [ চিত্তশুদ্ধিং  
 বিনা কৃতাৎ ] সন্ন্যাসনাৎ এব সিদ্ধিং ( মোক্ষং ) চ ন  
 সমধিগচ্ছতি ( প্রাপ্নোতি ) ॥ ৪

অন্বয়ঃ ।—জাতু ( কদাচিৎ ) [ কস্তাঞ্চিৎ অবস্থায়াৎ ]  
 ক্ষণমপি কশ্চিৎ ( জ্ঞানী অজ্ঞো বা ) অকৰ্ম্মকৃৎ ( কৰ্ম্মাণি  
 অকুৰ্ব্বাণঃ ) ন হি তিষ্ঠতি ; প্রকৃতিজৈঃ ( স্বাভাবিকৈঃ )  
 গুণৈঃ ( রাগদ্বेषাদিভিঃ ) সৰ্ব্বঃ ( সর্বোহপি জনঃ ) অবশঃ  
 ( অস্বতন্ত্রঃ সন্ ) কৰ্ম্ম কার্য্যতে ॥ ৫

অনুবাদ ।—কৰ্ম্মের অনুষ্ঠান ব্যতীত কেহ নৈককৰ্ম্ম্য  
 ( জ্ঞান ) লাভ করিতে পারে না । কেবল সন্ন্যাস অবলম্বন  
 করিলেও কেহ সিদ্ধি লাভ করিতে পারে না ॥ ৪

অনুবাদ ।—জ্ঞানী বা অজ্ঞ কোন ব্যক্তিই কৰ্ম্ম না  
 করিয়া ক্ষণকালও অদ্বৈতান করিতে পারেনা । রাগদ্বেষাদি

কর্মেन्द्रিয়াণি সংযম্য য আস্তে মনসা স্মরন্ ।  
 ইन्द्रিয়ার্থান্ বিমূঢ়াত্মা মিথ্যাচারঃ স উচ্যতে ॥ ৬  
 যস্ত্বিন্দ্রিয়াণি মনসা নিয়ম্যারভতেহর্জুন ।  
 কর্মেन्द्रিয়ৈঃ কর্মযোগমসক্তঃ স বিশিষ্যতে ॥ ৭

অনুব্রতঃ ।—যঃ কর্মেन्द्रিয়াণি ( বাগাদীনি ) সংযম্য,  
 ( নিগৃহ ) মনসা ইन्द्रিয়ার্থান্ ( বিষয়ান্ ) স্মরন্ ( ধ্যায়ন্ )  
 আস্তে ( তিষ্ঠতি ), স বিমূঢ়াত্মা ( বিমূঢ়চিত্তঃ ) মিথ্যাচারঃ  
 ( কপটাচারঃ ) উচ্যতে ॥ ৬

অনুব্রতঃ ।—হে অর্জুন ! যস্তু মনসা ইন্দ্রিয়াণি নিয়ম্য  
 ( সম্যঙনিক্রম্য ঈশ্বরপরাণি কৃত্ত্বৈত্যর্থঃ ) কর্মেन्द्रিয়ৈঃ কর্ম-  
 যোগম্ আরভতে ( অনুতিষ্ঠতি ) অসক্তঃ ( ফলাভিলাষরহিতঃ )  
 স বিশিষ্যতে ( বিশিষ্টোভবতি ) ॥ ৭

---

প্রকৃতিজাত গুণসকল মনুষ্যকে অবশ্য করিয়া কর্ম  
 করাইয়া থাকে ॥ ৫

অনুবাদ ।—যে ব্যক্তি কর্মেन्द्रিয়গণকে সংযত করিয়া,  
 মনে মনে ইন্দ্রিয়ের বিষয় গুলি স্মরণ করে, সেই বিমূঢ়াত্মাকে  
 কপটাচার বলা যায় ॥ ৬

অনুবাদ—হে অর্জুন ! কিন্তু যিনি মনদ্বারা জ্ঞানেন্দ্রিয়-

নিয়তং কুরু কৰ্ম ত্বং কৰ্ম জ্যায়ো হ্যকৰ্মণঃ ।  
 শরীরযাত্রাপি চ তে ন প্রসিধ্যোদকৰ্মণঃ ॥ ৮  
 যজ্ঞার্থাৎ কৰ্মণোগোহন্যত্র লোকোহয়ং কৰ্মবন্ধনঃ ।  
 তদর্থং কৰ্ম কৌন্তেয় মুক্তসঙ্গঃ সমাচর ৯

অন্বয়ঃ ।—ত্বং নিয়তং ( নিত্যং ) কৰ্ম কুরু ; হি  
 ( যতঃ ) অকৰ্মণঃ ( কৰ্মাকরণাৎ ) কৰ্ম জ্যায়ঃ ( গরীয়ঃ ) ;  
 অকৰ্মণঃ ( সৰ্বকৰ্মশূন্য ) চ তে ( তব ) শরীরযাত্রা  
 ( দেহরক্ষা ) অপি ন প্রসিধ্যোৎ ( ন ভবেৎ ) ॥ ৮

অন্বয়ঃ ।—যজ্ঞার্থাৎ ( যজ্ঞঃ অত্র বিষ্ণুঃ তদারাধনার্থাৎ )  
 কৰ্মণঃ অন্ত্র ( তদেকং বিনা ) অয়ং লোকঃ কৰ্মবন্ধনঃ  
 ( কৰ্মভিঃ বধ্যতে ; নতু ঈশ্বরারাধনার্থেন কৰ্মণা ) ;

গণকে নিয়মিত করিয়া কৰ্মেন্দ্রিয় দ্বারা কৰ্মযোগের অনুষ্ঠান  
 করেন, সেই ফলাভিলাষহীন ব্যক্তি শ্রেষ্ঠ ॥ ৭

অনুবাদ ।—তুমি শাস্ত্র-নির্দিষ্ট নিত্য কৰ্মের অনুষ্ঠান  
 কর । কেন না, কৰ্ম না করা অপেক্ষা কৰ্ম করাই ভাল ।  
 যদি তুমি সৰ্ববিধ কৰ্মত্যাগ কর, তাহা হইলে তোমার  
 শরীর যাত্রাই নির্বাহ হইবে না ॥ ৮

অনুবাদ ।—বিষ্ণুর আরাধনার্থ কৰ্ম ব্যতীত অন্য কৰ্ম

সহযজ্ঞাঃ প্রজাঃ সৃষ্টা পুরোবাচ প্রজাপতিঃ ।

অনেন প্রসবিষ্যধ্বমেধ বোহস্বিষ্টকামধুক্ ॥ ১০

দেবান্ ভাবয়তানেন তে দেবা ভাবয়ন্তু বঃ ।

পরম্পরং ভাবয়ন্তুঃ শ্রেয়ঃ পরমবাপ্স্যথ ॥ ১১

[ অতঃ ] তদর্থং ( বিষ্ণুপ্রীত্যর্থং ) মুক্তসঙ্গঃ ( নিকামঃ )

[ সন্ ] কৰ্ম্ম ( বিহিতং কৰ্ম্ম ) সন্নাচর ( সম্যক্ অনুতিষ্ঠ ) ॥ ১০

অন্বয়ঃ ।—পুরা ( সর্গাদৌ ) প্রজাপতিঃ ( ব্রহ্মা ) সহ-  
যজ্ঞাঃ ( যজ্ঞসহিতাঃ ) প্রজাঃ ( লোকান্ ) সৃষ্টা উবাচ,  
অনেন ( যজ্ঞেন ) প্রসবিষ্যধ্বম্ ( উত্তরোত্তরামভিবৃদ্ধিং  
লভধ্বম্ ) এষঃ ( যজ্ঞঃ ) বঃ ( যুগ্মাকম্ ) ইষ্টকামধুক্  
( অভীষ্টভোগপ্রদঃ ) অস্তু ( ভবতু ) ॥ ১০

অন্বয়ঃ ।—অনেন ( যজ্ঞেন ) [ যুগ্মং ] দেবান্ ( ইন্দ্রাদীন্ )

কেবল বন্ধনেরই কারণ হয় ; অতএব হে কোন্তেয় ! তুমি  
নিকাম হইয়া বিষ্ণুর উদ্দেশে বিহিত কৰ্ম্ম কর ॥ ১০

অনুবাদ ।—সৃষ্টির প্রারম্ভে প্রজাপতি যজ্ঞসহ প্রজা  
সকল সৃষ্টি করিয়া বলিয়াছেন,—এই যজ্ঞের দ্বারা তোমরা  
উত্তরোত্তর বৃদ্ধি প্রাপ্ত হও । এই যজ্ঞই তোমাদিগের  
মনোবাঞ্ছিত ফলদান করিবে ॥ ১০

অনুবাদ ।—এই যজ্ঞদ্বারা তোমরা দেবতাগণকে ঘৃতাदि

ইষ্টান্ ভোগান্ হি বো দেবা দাস্তন্তে যজ্ঞভাবিতাঃ ।

তৈর্দত্তানপ্রদায়ৈভ্যো যোভুঙ্ক্তে স্তনএব সঃ ॥ ১২

ভাবয়ত ( হবি-ভাগৈঃ সংবর্দ্ধয়ত ) দেবাঃ বঃ ( যুগ্মান্ )  
[ বৃষ্ট্যাদিনা অন্নোৎপত্তিধারেণ ] ভাবয়ন্তু ( বর্দ্ধয়ন্তু )  
[ এবং ] পরস্পরং ( অত্রোত্রং ) ভাবয়ন্তুঃ ( বর্দ্ধয়ন্তুঃ ) পরং  
শ্রেয়ঃ ( কল্যাণম্ ) অবাপ্স্যাথ ( লভধ্বম্ ) ॥ ১১

অন্বয়ঃ ।—হি ( যতঃ ) দেবাঃ যজ্ঞভাবিতাঃ [ সন্তুঃ ]  
[ বৃষ্ট্যাদিনা ] বঃ ( যুগ্মভ্যং ) ইষ্টান্ ( অভিলষিতান্ ) ভোগান্  
দাস্তন্তে । তৈঃ দত্তান্ ( অন্নাদীন্ ) এভ্যঃ ( দেবেভ্যঃ )  
[ পঞ্চযজ্ঞাদিভিঃ ] অপ্রদায় ( অদত্ত্বা ) যঃ [ স্বয়ং ] ভুঙ্ক্তে,  
সঃ স্তনঃ ( চোরঃ ) এব ॥ ১২

দানে পোষণ কর এবং সেই দেবগণও, তোমাদিগকে বৃষ্ট্যাদি  
দ্বারা পোষণ করুন ; এইরূপে পরস্পর পরিপোষণ দ্বারা  
তোমরা পরম মঙ্গল লাভ কর ॥ ১১

অনুবাদ ।—যে হেতু যজ্ঞে সংবর্দ্ধিত দেবগণ তোমাদিগকে  
বাঞ্ছিত ভোগ্য পদার্থ প্রদান করিবেন । তাঁহাদের প্রদত্ত  
ভোগ্য বস্তু সকল তাঁহাদিগকে প্রদান না করিয়া যে ব্যক্তি  
স্বয়ং ভোগ করে, সে চোর ॥ ১২

যজ্ঞশিষ্টাশিনঃ সন্তো মুচ্যন্তে সৰ্বকিৰ্ব্বিষৈঃ ।

ভুঞ্জতে তে ত্বং পাপা যে পচন্ত্যত্মকারণাৎ ॥১৩

অন্বয়ঃ ।—যজ্ঞশিষ্টাশিনঃ (বৈশ্বদেবাদিবজ্রাবশিষ্টভোজিনঃ)

সন্তঃ (সাধবঃ) সৰ্বকিৰ্ব্বিষৈঃ (সৰ্বপাটৈঃ) মুচ্যন্তে ।

যে তু আত্মকারণাৎ ( আত্মভোজনার্থং ) পচন্তি, তে পাপাঃ

( ছরাচারাঃ ) অঘং ( পাপম্ ) [ এব ] ভুঞ্জতে ॥ ১৩

অনুবাদ ।—বৈশ্বদেবাদি যজ্ঞাবশিষ্ট \* ভোজনকারী  
সাধুগণ সৰ্ববিধ পাপ হইতে মুক্ত হন ; যাহারা কেবল  
আপনার জন্তই অন্ন পাক করে, সেই পাপিষ্ঠগণ কেবল  
পাপই ভোজন করিয়া থাকে ॥ ১৩

\* গৃহীদিগের পঞ্চযজ্ঞ যথা—( ১ ) দেবযজ্ঞ ( অগ্নিহোত্ৰাদি ) ;  
( ২ ) ঋষিযজ্ঞ ( বেদাধ্যয়নাদি ) ; ( ৩ ) ভূতযজ্ঞ ( বলিবৈশ্বাদি ) ; ( ৪ )  
বনুয্যযজ্ঞ [ অতিথিসেবাদি ] ; ( ৫ ) পত্ন্যযজ্ঞ [ শ্রাদ্ধতর্পণাদি ] ;  
অগ্নিচ স্মৃতিশাস্ত্রে গৃহস্থগণের পাঁচটি হিংসাহান নির্দিষ্ট আছে ; যথা  
ঈকুধন [ ঢেংকি ] ষাঁতা, চুলী, মলকুস্ত ও সন্মার্জনী [ ঝাটা ] এই  
সকল হিংসাহান হইতে তাঁহাদের প্রত্যহ কিঞ্চিৎ কিঞ্চিৎ পাপ সঞ্চার  
হয় ; পঞ্চ যজ্ঞযারা ঐ হিংসাহান-জনিত পাপ দূরীভূত হইয়া থাকে ।



অগ্নাদ্ভবন্তি ভূতানি পৰ্জ্জন্তাদন্নসমুদ্ভবঃ ।

যজ্ঞাদ্ভবতি পৰ্জ্জন্তো যজ্ঞঃ কৰ্ম্মসমুদ্ভবঃ ॥ ১৪

কৰ্ম্ম ব্রহ্মোদ্ভবং বিদ্ধি ব্রহ্মাক্ষরসমুদ্ভবম্ ।

তস্ম্যাং সৰ্ব্বগতং ব্রহ্ম নিত্যং যজ্ঞে প্রতিষ্ঠিতম্ ॥ ১৫

অন্বয়ঃ ।—ভূতানি ( জীবাঃ ) [ শুক্রশোণিতরূপেণ পরিণতাং ] অগ্নাং ( ভুক্তদ্রব্যং ) ভবন্তি ( জায়ন্তে ) পৰ্জ্জন্তাং ( বৃষ্টেঃ ) অন্নসমুদ্ভবঃ ( অন্নোৎপত্তিঃ ) ; পৰ্জ্জন্তঃ যজ্ঞাং ভবতি, যজ্ঞশ্চ কৰ্ম্মসমুদ্ভবঃ ( কৰ্ম্মভ্য উৎপত্ততে ) ॥ ১৪

অন্বয়ঃ ।—কৰ্ম্ম ব্রহ্মোদ্ভবং ( ব্রহ্ম বেদঃ তস্ম্যাং প্রবৃত্তং ) বিদ্ধি ( জানীহি ) ; ব্রহ্ম ( বেদঃ ) অক্ষর-সমুদ্ভবং ( পরব্রহ্ম-সমুদ্ভবম্ ) ; তস্ম্যাং সৰ্ব্বগতং ( সৰ্ব্বব্যাপি ) ব্রহ্ম ( পরব্রহ্ম ) নিত্যং ( সদা ) যজ্ঞে প্রতিষ্ঠিতম্ ( যজ্ঞেন উপাস্তভূতেন প্রাপ্যতে ইত্যর্থঃ ) ॥ ১৫

অনুবাদ ।—প্রাণিগণ শুক্রশোণিতরূপে পরিণত অন্ন হইতে উৎপন্ন হয় ; বৃষ্টি হইতে অন্নের উৎপত্তি হয় ; যজ্ঞ হইতে বৃষ্টি হয় এবং কৰ্ম্ম হইতে যজ্ঞ উৎপন্ন হইয়া থাকে ॥ ১৪

অনুবাদ ।—কৰ্ম্ম বেদ হইতে উৎপন্ন জানিও ; বেদ পরব্রহ্ম হইতে জাত । অতএব সৰ্ব্বব্যাপী পরব্রহ্ম সৰ্ব্বদা যজ্ঞে প্রতিষ্ঠিত আছেন ॥ ১৫

এবং প্রবর্তিতং চক্রং নানুবর্তয়তীহ যঃ ।

অঘায়ুরিন্দ্রিয়ারামো মোঘং পার্থ স জীবতি ॥ ১৬

যস্ত্বাত্মরতিরেব স্যাদাত্মতৃপ্তশ্চ মানবঃ ।

আত্মন্যেব চ সন্তুষ্টস্তস্য কার্যং ন বিদ্যতে ॥ ১৭

অন্বয়ঃ ।—এবং প্রবর্তিতং চক্রং যঃ ইহ ন অনুবর্তয়তি ( নানুতিষ্ঠতি ) স অঘায়ুঃ ( অঘং পাপরূপম্ আয়ুঃ জীবনং যস্য সঃ পাপজীবন ইত্যর্থঃ ) ইন্দ্রিয়ারামঃ ( ইন্দ্রিয়ারৈঃ বিষয়েষু এব আরামো রতিঃ যস্য তাদৃশঃ ইন্দ্রিয়পরায়ণ ইত্যর্থঃ ) মোঘং ( ব্যর্থং ) জীবতি ॥ ১৬

অন্বয়ঃ ।—যস্ত্ব মানবঃ আত্মরতিঃ ( আত্মনি রতিঃ প্রীতিঃ যস্য সঃ ) আত্মতৃপ্তঃ ( স্বানুভবেন নিবৃত্তঃ ) এব চ, আত্মনি এব সন্তুষ্টশ্চ ( ভোগাপেক্ষারহিতশ্চ ) স্যাৎ তস্য কার্যং ন বিদ্যতে ( কর্তব্যং নাস্তি ) ॥ ১৭

অনুবাদ ।—যে ব্যক্তি এইরূপে প্রবর্তিত কৰ্ম্মচক্রের অনুবর্তন না করে, পাপময় জীবন, ইন্দ্রিয়পরায়ণ সে বৃথা জীবন ধারণ করে ॥ ১৬

অনুবাদ ।—কিন্তু যিনি কেবল আত্মাতেই প্রীত,

নৈব তস্ম কৃতেনার্থো নাকৃতেনেহ কশ্চন ।

ন চাস্ম সৰ্বভূতেষু কশ্চিদর্থব্যপাশ্রয়ঃ ॥ ১৮

তস্মাদসক্তঃ সততং কার্য্যং কৰ্ম্ম সমাচর ।

অসক্তো হ্যাচরন্ কৰ্ম্ম পরমাপ্নোতি পুরুষঃ ॥ ১৯

অর্থঃ ।—ইহ ( জগতি ) কৃতেন ( অনুষ্ঠিতেন কৰ্ম্মণা )  
তস্ম অর্থঃ ( পুণ্যং ) নৈব [ অস্তি ] । ন চ অকৃতেন  
( অননুষ্ঠিতেন কৰ্ম্মণা ) কশ্চন ( কোহপি ) [ প্রত্যব্যয়ঃ  
অস্তি ] ; সৰ্বভূতেষু চ অস্ম কশ্চিৎ অর্থব্যপাশ্রয়ঃ [ মোক্ষ  
আশ্রয়ণীয়ঃ ) ন [ বিদ্যতে ] ॥ ১৮

অর্থঃ ।—তস্মাৎ অসক্তঃ ( নিষ্কামঃ ) [ সন্ ] সততং  
কার্য্যং ( অবশ্যকৰ্ত্তব্যতয়া বিহিতং ) কৰ্ম্ম সমাচর ( অনুষ্ঠিত )

আত্মাতেই পরিতৃপ্ত এবং আত্মাতেই সন্তুষ্ট ; তাঁহার কিছুই  
কৰ্ত্তব্য কৰ্ম্ম নাই ॥ ১৭

অনুবাদ ।—ইহলোকে কৃত কৰ্ম্মদ্বারা তাঁহার পুণ্য হয়  
না । কৰ্ম্মের অকরণে কোন পাপও হয় না । সৰ্বভূতে  
মোক্ষলাভার্থ তাঁহার আশ্রয়ণীয় নাই, অর্থাৎ তদর্থ কাহারও  
সহায়তার প্রয়োজন হয় না ॥ ১৮

অনুবাদ ।—অতএব আসক্তিহীন হইয়া সৰ্বদা কৰ্ত্তব্যরূপে

কৰ্ম্মণৈব হি সংসিদ্ধিমাশ্ৰিতা জনকাদয়ঃ ।

লোকসংগ্রহমেবাপি সম্পশ্চন্ কৰ্ত্তুংগইসি ॥ ২০

যদ্যদাচরতি শ্রেষ্ঠস্তত্তদেবেতরো জনঃ ।

স যৎ প্রমাণং কুরুতে লোকস্তদনুবর্ততে ॥ ২১

হি ( যতঃ ) অসক্তঃ [ সন্ ] কৰ্ম্ম আচরন্ ( অনুতিষ্ঠন্ )

পুরুষঃ পরম্ ( মোক্ষম্ ) আপ্নোতি ॥ ১৯

অর্থঃ ।—জনকাদয়ঃ কৰ্ম্মণা এব [ শুদ্ধসত্ত্বাঃ সত্ত্বাঃ ]  
হি ( অবধারণে ) সংসিদ্ধিম্ ( সম্যক্ জ্ঞানম্ ) আশ্রিতাঃ  
( প্রাপ্তাঃ ) ; লোকসংগ্রহম্ ( লোকস্ত স্বধৰ্ম্মে প্রবর্তনম্ )  
এব অপি সংপশ্চন্ ( পর্যালোচয়ন্ ) [ যৎ কৰ্ম্ম ] কৰ্ত্তুন্  
অইসি [ নতু ত্যক্তুমিত্যর্থঃ ] ॥ ২০

অর্থঃ ।—শ্রেষ্ঠঃ যৎ যৎ আচরতি ( অনুতিষ্ঠতি ), ইতরঃ

---

বিহিত কার্যের অনুষ্ঠান কর । কারণ অনাসক্ত হইয়া কৰ্ম্ম  
করিলে পুরুষ মুক্তিলাভ করেন ॥ ১৯

অনুবাদ ।—জনকাদি মহাত্মারা কৰ্ম্ম দ্বারা [ শুদ্ধসত্ত্ব  
হইয়া ] মুক্তিলাভ করিয়াছিলেন । অতএব লোকসকলকে  
স্বধৰ্ম্মে প্রবৃত্ত রাখিবার সম্বন্ধে সম্যক্ আলোচনা করিয়া  
তুমিও কৰ্ম্ম করিতে প্রবৃত্ত হও ॥ ২০

অনুবাদ ।—শ্রেষ্ঠ ব্যক্তি যাহা যাহা করেন, সাধারণ,

ন মে পার্থাস্তি কর্তব্যং ত্রিষু লোকেষু কিঞ্চন ।

নানবাপ্তমবাপ্তব্যং বর্ত্ত এব চ কৰ্ম্মণি ॥ ২২

( প্রাকৃতঃ ) জনঃ তৎ তৎ এব [ আচরতি ] ; সঃ ( শ্রেষ্ঠঃ )  
[ কৰ্ম্মশাস্ত্রং তন্নিবৃতিশাস্ত্রং বা ] যৎ প্রমাণং কুরুতে  
( মন্বতে ) লোকঃ [ অপি ] তৎ অনুবর্ত্ততে ( অনুসরতি ) ॥ ২১

অনুবর্ত্তনঃ ।—হে পার্থ ! মে ( মম ) কর্তব্যং ( করণীয়ং )  
নাস্তি ; [ যতঃ ] ত্রিষু [ অপি ] লোকেষু [ মম ]  
অনবাপ্তম্ ( অপ্ৰাপ্তম্ ) অবাপ্তব্যং ( প্রাপ্যং ) কিঞ্চন  
( কিমপি বস্তু ) [ ন অস্তি ; তথাপি অহং ] কৰ্ম্মণি বর্ত্তে এব  
( অবহিতঃ সন্ কৰ্ম্ম করোম্যেব ) ॥ ২২

লোকেও সেই সেই কৰ্ম্ম করিয়া থাকে । শ্রেষ্ঠ ব্যক্তি যাহা  
প্রামাণিক বলিয়া স্বীকার করেন, অত্যাগ্র লোকেও তাহারই  
অনুবর্ত্তন করে ॥ ২১

অনুবাদ ।—হে পার্থ ! আমার কিছুমাত্র কর্তব্য নাই ;  
[ কারণ ] ত্রিভুবনে আমার অপ্ৰাপ্ত বা পাইবার যোগ্য  
কোন বস্তুই বিদ্যমান নাই ; তথাপি আমি নিয়ত কৰ্ম্মে  
প্রবৃত্ত হইয়াই আছি ॥ ২২

যদি হ্যহং ন বর্তেয়ং জাতু কৰ্ম্মণ্যতদ্বিতঃ ।

মম বত্সানুবর্তন্তে মনুষ্যাঃ পার্থ সৰ্ব্বশঃ ॥ ২৩

উৎসীদেয়ুরিমে লোকা ন কুৰ্য্যাং কৰ্ম্ম চেদহম্ ।

সঙ্করস্ত চ কৰ্ত্তা শ্যামুপহন্ত্যামিমাঃ প্রজাঃ ॥ ২৪

অনুব্রতঃ ।—হে পার্থ ! যদি অহং জাতু (কদাচিৎ) অতদ্বিতঃ (অনলসঃ) [সন্] কৰ্ম্মণি ন বর্তেয়ম্ (কৰ্ম্ম নানুভিষ্ঠেয়ম্) [তর্হি] হি (নিশ্চিতং) [সর্কে এব] মনুষ্যাঃ মম বত্স (মার্গং) সৰ্ব্বশঃ (সর্কেণৈব প্রকারেণ) অনুবর্তন্তে (অনুবর্তেয়ন্) ॥ ২৩

অনুব্রতঃ ।—চেৎ (যদি) অহং কৰ্ম্ম ন কুৰ্য্যাম্, [তর্হি] ইমে লোকাঃ উৎসীদেয়ুঃ (কৰ্ম্মলোপেন নশ্বেয়ুঃ); [অহং] সঙ্করস্ত চ কৰ্ত্তা শ্যাম্ (ভবেয়ম্), [এবম্ অহমেব] ইমাঃ প্রজাঃ উপহন্ত্যাম্ (ঘলিনীকুৰ্য্যাম্) ॥ ২৪

• অনুবাদ ।—হে পার্থ ! আমি আলস্য-পরিশৃঙ্খ হইয়া যদি কখনও কৰ্ম্মের অনুষ্ঠান না করি, তবে নিশ্চয়ই মনুষ্যাগণ সৰ্ব্বথা আমারই পথের অনুসরণ করিবে অর্থাৎ আমার কৰ্ম্ম-হীন দেখিয়া কৰ্ম্ম করিবে না ॥ ২৩

অনুবাদ ।—আমি যদি কৰ্ম্ম না করি, তবে কৰ্ম্মলোপ-

সক্তাঃ কৰ্ম্মণ্যবিদ্বাংসো যথা কুৰ্ব্বন্তি ভারত ।  
কুৰ্যাদবিদ্বাংস্তথাসক্তশ্চিকীৰ্ষুর্লোকসংগ্রহম্ ॥ ২৫  
ন বুদ্ধিভেদং জনয়েদজ্ঞানাং কৰ্ম্মসঙ্গিনাম্ ।  
জ্যোষয়েৎ সৰ্ব্বকৰ্ম্মাণি বিদ্বান্ যুক্তঃ সমাচরন্ ॥ ২৬

অন্বয়ঃ ।—হে ভারত ! কৰ্ম্মণি সক্তাঃ ( অভিনিবিষ্টাঃ )  
অবিদ্বাংসঃ ( অজ্ঞাঃ ) যথা [ কৰ্ম্মাণি ] কুৰ্ব্বন্তি, বিদ্বান্  
( জ্ঞানী ) অসক্তঃ ( অনাসক্তঃ ) [ সন্ ] লোকসংগ্রহং চিকীৰ্ষুঃ  
( লোকান্ স্বধৰ্ম্মে প্রবর্তয়িতুমিচ্ছুঃ ) তথা কুৰ্য্যাৎ ॥ ২৫

অন্বয়ঃ ।—অজ্ঞানাং ( অবিবেকিনাং ) কৰ্ম্মসঙ্গিনাং  
( কৰ্ম্মাসক্তানাং ) [ অকৰ্ত্তৃত্বোপদেশেন ] বুদ্ধিভেদং ন  
জনয়েৎ ( নোৎপাদয়েৎ ), [ অপিতু ] বিদ্বান্ ( ব্রহ্মবিৎ )

বশতঃ সকল লোকই বিনষ্ট হইবে । তাহা হইলে আমিই  
[ ধৰ্ম্মলোপ বশতঃ ] বৰ্ণসঙ্করের কৰ্ত্তা হইব এবং আমিই  
প্রজাগণকে [ মলিনচরিত্র করিয়া ) বিনষ্ট করিব ॥ ২৪

অনুবাদ ।—হে ভারত ! কৰ্ম্মাসক্ত অজ্ঞগণ যেরূপ কৰ্ম্ম  
করিয়া থাকে, অনাসক্ত জ্ঞানীও লোকশিক্ষার অভিলাষী  
হইয়া সেইরূপ করিবেন ॥ ২৫

অন্বয়ঃ ।—কৰ্ম্মাসক্ত অজ্ঞ ব্যক্তিগণের বুদ্ধিভেদ

প্রকৃতেঃ ক্রিয়মাণানি গুণৈঃ কৰ্ম্মাণি সৰ্ব্বশঃ ।

অহঙ্কারবিমূঢ়াত্মা কৰ্ত্তাহমিতি মন্যতে ॥ ২৭

তত্ত্ববিত্ত্ব মহাবাহো গুণকৰ্ম্মবিভাগয়োঃ ।

গুণা গুণেষু বৰ্ত্তন্ত ইতি মত্বা ন সজ্জতে ॥ ২৮

[ স্বয়ং ] যুক্তঃ ( অবহিতঃ ) [ সন্ ] সৰ্ব্বকৰ্ম্মাণি সমাচরন্  
( অনুতিষ্ঠন্ ) [ অজ্ঞান্ কৰ্ম্মাণি ] জোষয়েৎ ( সেবয়েৎ ) ॥ ২৬

অন্বয়ঃ ।—প্রকৃতেঃ গুণৈঃ ( প্রকৃতিকার্যৈঃ ইন্দ্রিয়ৈঃ )  
সৰ্ব্বশঃ ( সৰ্ব্বপ্রকারেণ ) কৰ্ম্মাণি ক্রিয়মাণানি ; [ কিন্তু ]  
অহঙ্কারবিমূঢ়াত্মা ( অহঙ্কারেণ ইন্দ্রিয়াদিষু আত্মাধ্যাসেন  
বিমূঢ়বুদ্ধিঃ ) “অহং কৰ্ত্তা” ( অহমেব সৰ্ব্বাণি কৰ্ম্মাণি  
করোনি ) ইতি মন্যতে ॥ ২৭

অন্বয়ঃ ।—তু ( কিন্তু ) হে মহাবাহো ! গুণকৰ্ম্মবিভাগয়োঃ

উৎপাদন করা উচিত নহে অর্থাৎ কৰ্ম্ম সকল নিষ্ফল ইত্যাদি  
বলিয়া কৰ্ম্ম হইতে অন্তদিকে তাহাদের বুদ্ধি বিচলিত করা  
উচিত নহে ; বরং ব্রহ্মজ্ঞ ব্যক্তি সাবধান হইয়া স্বয়ং কৰ্ম্ম  
করিয়া তাহাদিগকে কৰ্ম্মমার্গে নিযুক্ত রাখিবেন ॥ ২৬

অনুবাদ ।—প্রকৃতির গুণসমূহ দ্বারা অর্থাৎ ইন্দ্রিয়গণদ্বারা  
সকল কৰ্ম্ম সম্পাদিত হয় ; কিন্তু অহঙ্কারে বিমূঢ়চিত্ত ব্যক্তি  
‘আমিই কৰ্ত্তা’ এইরূপ মনে করিয়া থাকে ॥ ২৭